

Turismo CANARIAS





Puertos de Tenerife

Autoridad Portuaria de Santa Cruz de Tenerife



Puerto de
Santa Cruz de Tenerife



Puerto de
El Hierro



Puerto de
La Palma



Puerto de
La Gomera



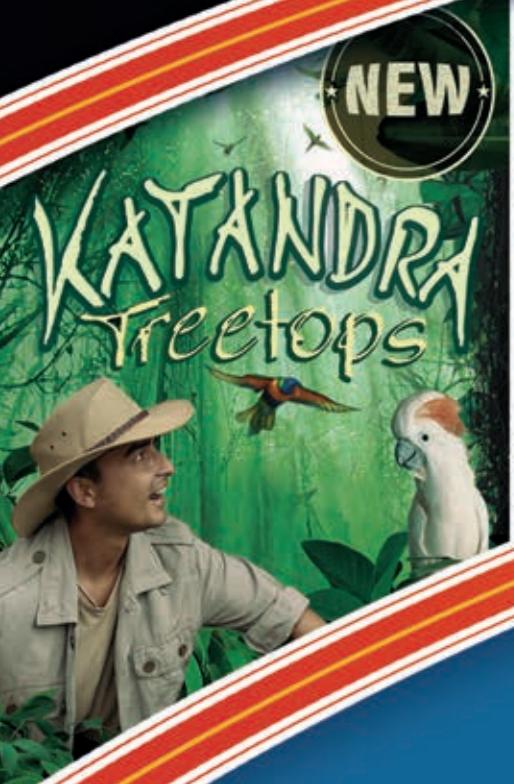
Edif. Junta del Puerto
Avda. Francisco La Roche, 49
38001 Santa Cruz de Tenerife
Teléfono: (34) 922 605 400
Fax: (34) 922 605 480
E-mail: comerc-tenerife@puertostenerife.com
www.puertosdetenerife.org



en todos los sentidos
www.costa-adeje.es



WORLD CLASS
ATTRACTION



El "must" de Canarias



LORO PARQUE

Puerto de la Cruz - Tenerife - Spain
www.loroparque.com

Loro Parque is the Canaries world-famous and most beloved animal park adventure and we invite you to create some unforgettable memories of your holiday in our special piece of paradise. Out-of-the-ordinary experiences await you in our animal habitats that put you front and centre in the animal's worlds. Discover the Antarctic at Planet Penguin that is home to an iceberg and hundreds of penguins, take your seat at the spectacular Orca Ocean and watch as our killer whales demonstrate their strength and agility and see if you can keep a grin off your face as our acrobatic dolphins show you their gravity defying moves. You will also laugh with our sea lions and be impressed by the parrots of beautiful feathers flying around you.





One of
the best and
most
famous hotels
of the
Canary islands




Gran Lujo
Hotel Botanico
one of
The Leading Hotels of the World®
&
The Oriental Spa Garden



Avda. Richard J. Yeoward, 1 | C.P. 38400
Puerto de la Cruz | Tenerife | España
Tel: +34 922 381 400 | Fax: +34 922 381 504
e-mail: hotelbotanico@hotelbotanico.com
hotelbotanico.com



Presidente
Miguel Ángel González Suárez

Presidentes de Honor
José Sabaté Forns
Melchor Alonso Marrero

Vice Presidentes
Antonio Molano Fernández

Embajador Cultural
Pepe Dámaso

Secretario General
Santiago Díaz González

Consejeros Delegados
Eduardo Martín
José Vidal García Martín

Administración
Martín Díaz Pulh

Asesor de Imagen
Momo Marrero

Información
Ana María Alberto

Consejeros Natos
Excmo. Sr. Presidente del Gobierno de Canarias
D. Paulino Rivero

Excmo. Sr. Presidente del Cabildo Insular de Tenerife
D. Carlos Enrique Alonso Rodríguez
Excmo. Sr. Alcalde del Ayto. de S/C de Tenerife
D. José Manuel Bermúdez Esparza

Ilmo. Sr. Alcalde del Ayuntamiento del Rosario
D. Macario Benítez Gil

Excmo. Sr. Presidente de la Autoridad Portuaria
D. Pedro Rodríguez Zaragoza

Consejeros Colaboradores

Sr. Presidente de la Cámara de Comercio
Sr. Presidente de la CEOE
Sr. Presidente Ashotel

Sr. Presidente de APAV
Sr. Presidente de la Asociación de la Prensa
Sra. Presidenta de la Asociación de Guías Turísticos

Sr. Presidente de la Asociación de Hostelería

Director
Miguel Ángel González Suárez

Fotografías

Cabildo Insular de Tenerife
Parque Nacional de Garajonay
Ayuntamiento de Santa Cruz de la Palma

Cabildo Insular de La Palma
Ayuntamiento de Arucas

Plan de Gastronomía de Tenerife
Angel B. Fernández López

Idea Original
C.I.T.

Jefes de Redacción
Francisco Pallero
José Pérez Báez

Redacción
Gabinetes de Prensa · CIT
Cabildo Insular de Tenerife
Parque Nacional de Garajonay
Ayuntamiento de Arucas

Diseño
Estudio Cretivo Zoo

Marketing y publicidad
José Luis Martínez Pintos
Narciso Gómez García
Román Glez. Rodríguez

Luis Frade
Ana María Alberto
Fátima Hernández Pérez

Impresión
Gráficas Tenerife

Edita
C.I.T.
Depósito Legal: TF-1651/95

Elias Serra Rafols, 2 · 38009 Santa Cruz de Tenerife · Islas Canarias · España
Tfno: 922 645 755 · www.cit-tenerife.org
turismocanarias@cit-tenerife.com

turiscom turismo.opennemas.com · revistacitcanarias · /canariasturismo · @CITCanarias

La pasada edición de nuestra revista internacional fue presentada y distribuida en las siguientes Ferias Internacionales: La Feria del Libro de Miami (EEUU), WTL de Londres (Inglaterra), ITB de Berlín (Alemania), Feria de Turismo de Bilbao (España), Feria de Turismo de Barcelona (España), La Feria Internacional de Muestras de Valladolid (España), Feria Internacional de Turismo en Valencia (España), BIT - Borsa Internazionale del Turismo, Milan (Italia), BITEG - Borsa Internazionale del Turismo Enogastronomico, Riva del Garda, Trentino, (Italia), C-B-R, Munich, (Alemania), Confex, Londres, (Reino Unido), EIBTM - European Incentives, Business Travel and Meeting, Barcelona, (España), Fespo, Zurich, (Suiza), International Luxury Travel Market, Cannes, (Francia), MADI Travel Market - International Trade Fair of Travel and Hotel Industries, Praga, (República Checa), Sath World Congress, Miami, Florida (EEUU), Seatrade, Miami, (EEUU), SITV - Salon International du Tourisme et des Voyages- Colmar, (Francia), SMT - Salon Mondial du Tourisme, París, (Francia), Travel & Sport en Polonia, Varsovia, (Polonia), TUR - Swedish International Travel & Tourism Trade Fair, Gotemburgo, (Suecia), Vakantie - Salon des Vacances / Brussels Holiday Show, Bruselas, (Bélgica)

Agradecimientos Especiales

Sr. Presidente del Excmo. Cabildo Insular de Tenerife: D. Carlos Enrique Alonso Rodríguez - Presidente de la Autoridad Portuaria de Santa Cruz de Tenerife: D. Pedro Rodríguez Zaragoza - Organización Mundial del Turismo - Turismo de Tenerife - Universidad de La Laguna- Consejería de Medio Ambiente y Ordenación Territorial - Excmos. e Ilmos. Ayuntamientos de Puerto de la Cruz, La Laguna, Adeje , San Sebastián de la Gomera, Arucas Teleférico del Teide - Loro Parque - Fundación Loro Parque - Momo Marrero - Ana María Alberto - FECITEN - Onda CIT Radio Turismo - Parque Nacional de Garajonay - Pamela Suave Medina - Estudio Cretivo Zoo



El Centro de Iniciativas Turísticas de Santa Cruz de Tenerife, no se hace responsable de los posibles errores en los textos proporcionados por las entidades colaboradoras. Queda prohibida cualquier reproducción total o parcial de todo el contenido, diseño y fotografías de esta revista sin autorización del Centro de Iniciativa y Turismo de Santa Cruz de Tenerife.

Todos
tenemos derecho
a la tranquilidad



www.mutuatfe.es



En Mutua Tinerfeña contamos con una amplia gama de seguros pensados para cubrir todas las necesidades de nuestros clientes.

Ven y pregúntanos por tu seguro, estamos convencidos que gracias a nuestras coberturas, ventajas, servicio personalizado y precio, te convencerá

NUESTROS SEGUROS:

- Automóvil
- Moto
- Hogar
- Salud
- Vida
- Accidentes
- Colectivos
- Ahorro
- Embarcaciones
- Accidentes Personales
- Comunidad
- PYMES
- Responsabilidad Civil
- Comercio



Mutua Tinerfeña
SEGUROS

www.mutuatfe.es

SANTA CRUZ DE LA PALMA

Vista desde fuera, Santa Cruz de la Palma parece una ciudad más. No revela en un primer momento todo aquello que, orgullosa, conserva y que le vamos a ayudar a conocer un poco mejor para que la valore, la disfrute y la respete.

Para ello le hemos confeccionada dos itinerarios. El primero le conducirá a través del primer tramo de la calle Real (O'Dayly), por el que fuera el princi-

tivo núcleo de la ciudad, más próspero y enriquecido gracias a una actividad comercial en auge como era, sobre todo, la exportación de azúcar y vino a Europa y América. Fue el lugar de asentamiento elegido por varias familias extranjeras, portuguesas, genovesas y flamencas, afincadas en la isla y dedicadas al comercio. En este tramo se sitúan los edificios más representativos del poder civil y religioso, ayun-

tamiento e iglesia, así como el antiguo convento dominico y junto a él se desarrollan a su sombra una serie de barrios (San Sebastián, San Telmo) que conservan casi intactas sus construcciones originales deleitándonos con un maravilloso tipismo. En la actualidad, junto con la zona de la Avda. de El Puente, se puede considerar como el Central Business District (CBD) de Santa Cruz de la Palma.

Fotografías / César Borja · Pedro Riverol Sicilia
Ayuntamiento de Santa Cruz de La Palma



Seen from outside, Santa Cruz de La Palma seems a town more. It does not reveal in the first moment all that, proud, preserves and that we are going to help you to know better, to be appreciated, enjoyed and respected.

So we have made two itineraries. The first will lead you through the first section of the "Calle Real" (O'Daly), through which was the pri-

and religious power, hall town and church, as well as the told domini- que convent and close to it, a serie of neighborhoods (San Sebastian, San Telmo) that conserve almost intact their original constructions, offering us a marvellous regional character. Nowadays, together with the zone of El Puente avenue, can be considered the Central Business District (CBD) of Santa Cruz de La Palma.

Al llegar a la Placeta de Borrero puede optar por seguir por Pérez de Brito o desviarse hacia la Avenida marítima para observar los balcones típicos y continuando hacia el Norte el Castillo de Santa Catalina, hasta llegar a la Alameda y plaza de San Francisco. Alrededor de ésta y a la sombra del antiguo convento franciscano se encontrará con los barrios de A. Rodríguez López (El Tanque) y Baltasar Martín (Los Molinos). En el centro de ambos, el barrio de pescadores sirve de ejemplo de este sector de la población que vive de cara a la mar. Ese mar que tanto ha influido en la historia de La Palma y en la vida de sus habitantes. Por mar llegaron los piratas, también las nuevas ideas, intercambios culturales y asimismo



The second section of the journey will lead you through the Pérez de Brito street, in which you can admire other noble buildings that correspond to the Real Club Nautic society, of admirable front, and today central office of La investigadora, Casino of Santa Cruz de la Palma. Arriving to the Placeta de Borrero you can choose to go on along Perez de Brito or to turn aside to the Maritime Avenue to observe the typical balconies and going on towards the North, Santa Catalina Castle till arriving to la Alameda and San Francisco square. Around this and the old Franciscan convent, you will find the typical neighborhoods of A. Rodriguez López (El Tanque) and Baltasar Martin (Los Molinos). In their centers, the fishermen neighborhood is an example of this sector of the population who live facing the sea. That sea that has so much influenced

ha sido testigo de una fuerte emigración en momentos de crisis (cochinilla...). Debemos recordar también los astilleros que en el XIX poseía la ciudad, en los que se construyeron en poco más de un siglo más de 120 barcos para el comercio con América. La historia de La Palma la conservamos no sólo en sus calles y edificios, sino también en la Prensa del siglo XIX con la aparición en 1863 del primer periódico El Time, al que le siguieron otras publicaciones. Fue la primera ciudad en Canarias que recibió en 1893 la luz eléctrica. En el siglo XVI fue la sede del Juzgado de Indias en Canarias y en la actualidad la ciudad también es la sede del Diputado del Común de Canarias.



REFRACTIVE SURGERY

REFRAKTIVE CHIRURGIE

РЕФРАКЦИОННАЯ ХИРУРГИЯ

Fly and See

MEDICAL TOURISM

THE BEST TOURISTIC LOCATION AND THE MOST ADVANCED MEDICAL EQUIPMENT

In a dreamlike island, Tenerife. With your pack Fly and See, you will enjoy an unforgettable stay at the same time as you solve your vision problems in a reference ophthalmological center in Europe.

INCLUDED IN THE SPECIAL PACK:

STAY FOR TWO, 6 NIGHTS IN THE MENCEY HOTEL****
AND
REFRACTIVE SURGERY TREATMENT
USING THE LATEST GENERATION LASER SYSTEM

3.519€

GESUNDHEITSTOURISMUS

DEN BESTEN TOURISTISCHEN BESTIMMUNGSPUNKT UND DIE NEUSTE GESUNDHEITSTECHNIK.

In einer traumhaften Insel, Teneriffa. Mit Ihnen Pack Fly und See, können Sie einen unvergesslichen Aufenthalt genießen und dabei Ihren Problemen mit der Sehkraft in einem ophthalmologischen Zentrum lösen.

SPEZIELLE PAUSchalREISE UMFAStT:

AUFENTHALT FÜR ZWEI PERSONEN
SECHS NÄCHTE IM HOTEL IBEROSTAR MENCEY****
UND
REFRAKTIV-CHIRURGISCHE EINGRIFF MIT LASER-TECHNIK DER NEUTESTEN GENERATION.

3.519€

МЕДИЦИНСКИЙ ТУРИЗМ

ЛУЧШЕЕ МЕСТО ДЛЯ ОТДЫХА И САМЫЕ ПЕРЕДОВЫЕ МЕДИЦИНСКИЕ ТЕХНОЛОГИИ

На фантастическом острове Тенерифе. С вашим пакетом Fly and See, вы проведёте незабываемый отпуск и, одновременно решите ваши проблемы со зрением в одном из самых передовых офтальмологических центров в Европе.

ВКЛЮЧЕНО В СПЕЦИАЛЬНОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ:

ПРОЖИВАНИЕ НА ДВОИХ, 6 НОЧЕЙ В ОТЕЛЕ МЕНСЕЙ ****
И
РЕФРАКЦИОННАЯ ХИРУРГИЯ С ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ САМЫХ ПОСЛЕДНИХ ЛАЗЕРНЫХ ТЕХНОЛОГИЙ

3.519€

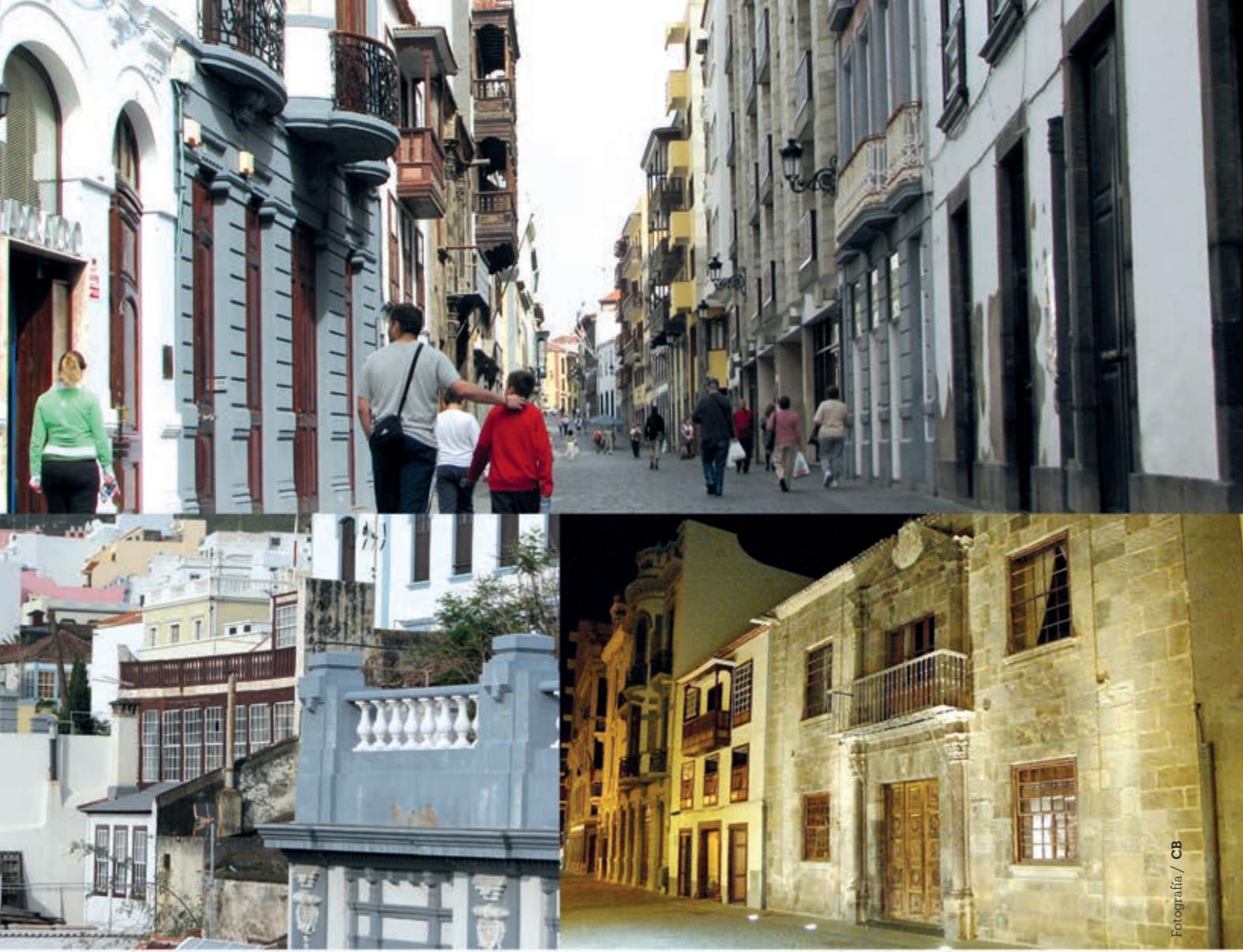
+ info
+Information
дополнительная информация

"Prices are subject to change without prior notice."

flyandsee.info

Associated company:
Mitgliedsfirma:
Компания ассоциирована:





Calle Real

Arteria principal de Santa Cruz de La Palma, que une el puerto con la Alameda bajo los nombres de O'Daly y Pérez de Brito, comerciante de origen irlandés afincado en la Palma y abogado procedente de Garafía respectivamente, que ganan el pleito contra los regidores Perpetuos logrando que desde 1771 fueran elegidos por sufragio cada dos años.

A lo largo de todo su recorrido se abren numerosos comercios, bares, oficinas y edificios nobles que arrancan desde los primeros años de la incorporación a la Corona de Castilla, mostrando estilos arquitectónicos que van desde el Renacimiento hasta el Eclecticismo. Muchos de estos edificios han visto posteriormente modificar sus fachadas durante el siglo XIX adaptándose a los nuevos gustos estéticos, siendo realizadas estas obras por artistas locales.

Casa de Salazar

Uno de los ejemplos arquitectónicos más sobresalientes de la ciudad. Data de la primera mitad del siglo XVII y modificada posteriormente por D. Ventura de Salazar, Caballero de la orden de Calatrava. Su fachada es completamente de piedra con columnas de fuste helicoidal flanqueando la entrada, y en su frontón quebrado se encuentra, sobre el vano del balcón, el escudo de armas de Salazar con la leyenda "Soli Deo sit gloria" (Sea la gloria sólo para Dios). En su interior destaca el rico artesonado labrado del salón principal y el patio, en cuyo centro un pozo de agua sirve de pétreo testigo a una serie de plantas que se elevan majestuosas y soberbias con balconadas y balaustres torneados realizados en madera de tea de la isla (*Pinus canariensis*).

Calle Real

Principal artery of Santa Cruz de la Palma, that unites the harbour with La Alameda, with the names O'Daly and Pérez de Brito, Irish merchant settled in la Palma and lawyer from Garafía respectively, who obtained a favorable judgment against the perpetual aldermen, getting that since 1771 were those chosen by suffrage every two years.

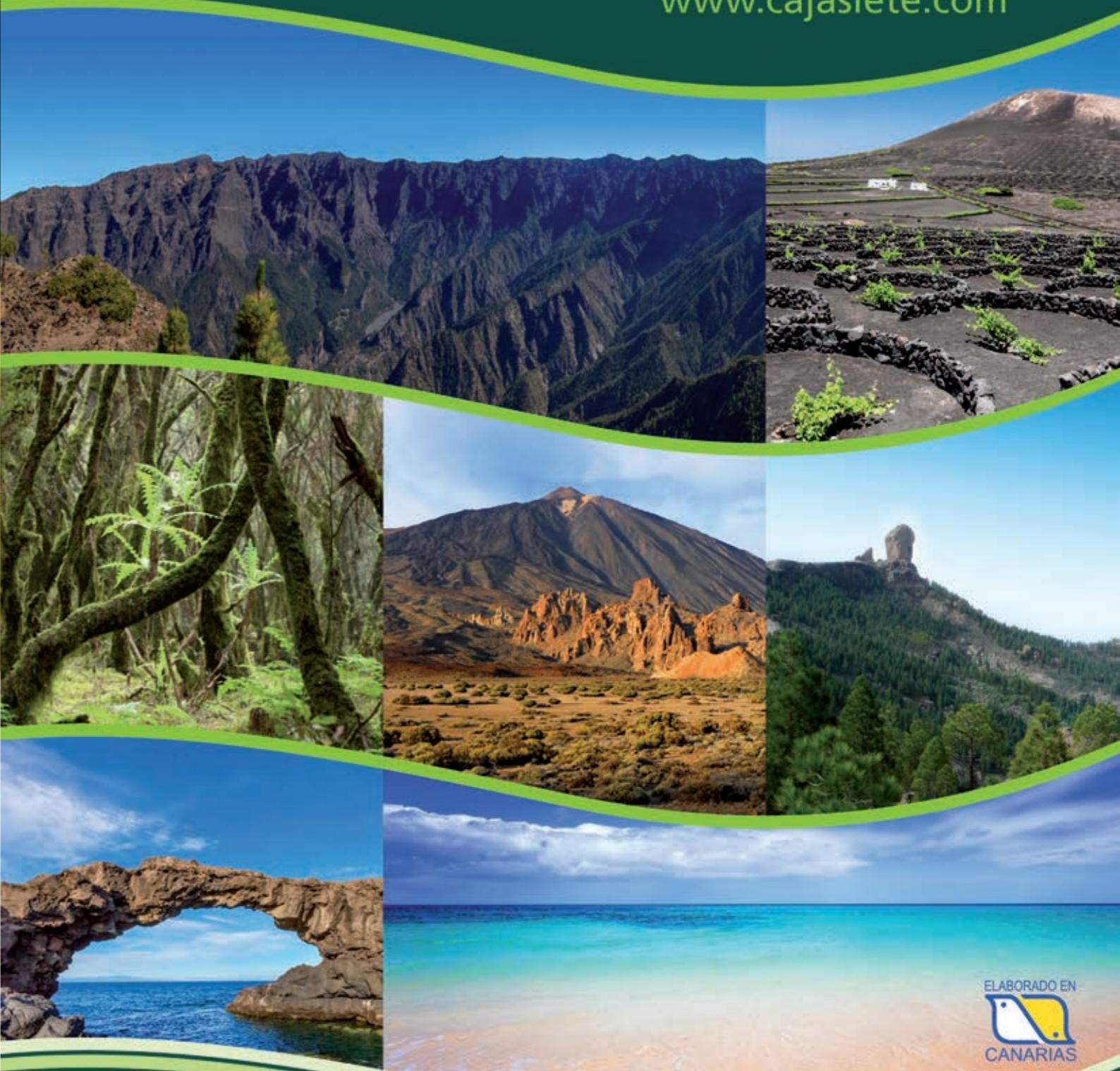
Along the whole journey, numerous businesses, bars, offices and noble buildings that are dated from the first years of the incorporation to the Castile Crown, are opened, showing architectural styles that go from the Renaissance to Eclecticism. Many of these buildings have been modified in their fronts during XIX century, being adapted to the new aesthetic tastes, being made these works by local artists.

Salazar House

One of the most important architectural examples of the town. It is dated from the first half of XVII century and modified later by D. Ventura de Salazar, gentleman of the Calatrava Order. Its front is completely made of stone with columns of helicoidal shaft flanking the entry, and on its broken pediment on the gap of the balcony, is the salazar coat of arms with the legend "Soli Deo sit gloria" (be the glory only for God). In its interior you can the rich coffered ceiling of the principal hall and the patio, which acts as a perpetual witness of a serie of plants that grow in a majestic and arrogant way, with torned balconies and balausters built with "tea" wood of the island (*Pinus canariensis*).

Somos tu Caja canaria

www.cajasiete.com



Comprometidos con
nuestra
gente

cajasiete

Plaza de España

Centro neurálgico de Santa Cruz de La Palma. Destacan por su importancia en el Ayuntamiento, la iglesia de El Salvador, La Fuente y la Universidad Nacional de Educación a Distancia (Uned). En el centro se encuentra la escultura en bronce de D. Manuel Díaz (1774-1863), sacerdote liberal, de espíritu caritativo y con grandes inquietudes sociales y culturales.

Ayuntamiento

Es el edificio civil más importante de la isla y sustituye a otro anterior quemado por los piratas franceses en 1553. El actual edificio data de 1559 y el propio rey Felipe II, que figura en un relieve en su fachada, la concede importantes beneficios económicos para su terminación (penas de cámara). Es de estilo renacentista y consta de dos plantas. La inferior es una galería con pórticos y arcos de medio punto que recuerda a otras existentes en la Península y América. Y la superior con ventanas asimétricas.

En su fachada se observan relieves alusivos a lo que es propio del mal gobierno en una ciudad: un rostro humano que saca la lengua simbolizando a la calumnia; una arpía, símbolo de la intriga... También se representa lo que debe caracterizar al buen gobierno. La fortaleza, el delfín (la inteligencia) y una mujer que estrangula a dos serpientes entre sus manos con la frase "Invidos virtute superabis" (Vencerás a los envidiosos con la virtud). En su interior merece contemplarse la pintura al óleo del pintor Palmero González Méndez (1843-1909). Le cabe la honra de ser el primer ayuntamiento de España de elección popular, al ser elegidos sus representantes en 1773. En él se custodia su valiosísimo Archivo con documentos para la Historia de la Palma que se inicia en 1553, ya que toda la documentación anterior a esta fecha fue destruida por el ataque pirático de François Le Clerc.



"Le cabe la honra de ser el primer ayuntamiento de España de elección popular"

"It has the honor of being the first council in Spain of popular election"

Spain Square

Neuralgic center of Santa Cruz de la Palma. Important buildings are: Town Hall, El Salvador church from, the Fountain and the Distance national Education University (UNED). In the center it is the bronze statue of d. Manuel Díaz 1774-1863, liberal priest, of charitable spirit and high social and cultural preoccupations.

Town Hall

It is the most important civil building in the island which replaces a previous one burned by the French pirates in 1553. The present-day building dates from 1559 and King Felipe II, whose image appears in a front relieve, contributed with important economic benefits for its conclusion.

It is of Renaissance style and it has two floors. The lower floor is a gallery with porticos and Moorish arches that remain to order ones in the Iberian Peninsula and America. The upper floor has asymmetric windows.

In its front can be observed allusive reliefs to the inefficient government of a town: a human face that takes out the tongue symbolizing calumny; a harpy, symbol of the intrigue... Also it is represented what must characterize the efficient government: the strength, the dolphin (the intelligence) and a woman that strangles two snakes with her hands with the sentence "Invidos virtute superabis" You will win the envious ones with virtue. In its interior it is worthy to contemplate the oil painting of the local painter González Méndez (1843-1909) It has the honor of being the first council in Spain of popular election, being chosen its representatives in 1773. In it, is kept its valuable archive with documents related to the History of La Palma which starts in 1553, since all the previous documents were destroyed by Francois Le Clerc's piratical attack.





Iglesia de El Salvador

También de estilo renacentista, comienza a edificarse en los primeros años tras la incorporación de la isla a la Corona y posteriormente fue ampliándose a lo largo de las centurias siguientes. En su interior hay que destacar, entre otros elementos, la bóveda de crucería gótica que se encuentra en la sacristía. El templo consta de tres naves separadas por arcos de medio punto que descansan sobre soportes de orden toscano. Las naves se cubren con armadura mudéjar (de par y nudillo y de limas moamaras) con tirantes dobles, todo ello decorado y policromado con temas geométricos y vegetales de gran riqueza ornamental.

El retablo de la capilla mayor, de estilo neoclásico al igual que la mayoría de los existentes en este templo, alberga el lienzo de la Transfiguración, obra del pintor A. M. Esquivel (1806-1857), pintor sevillano de estilo romántico, cuyas obras se encuentran también en el museo del Prado de la capital de España.

Ya en el exterior destaca su torre con aspecto de fortaleza sólidamente construida, probablemente debido a un carácter defensivo. Construida en piedra volcánica negra, presenta en la ventana, coronada con un frontón triangular, relieves e inscripciones alusivas a una etapa de la historia de la isla (el entredicho del obispo Deza).

El Salvador church

Also of Renaissance style, it begins to be built in the first years after the incorporation of the island to the Crown and later, in the following centuries, is completed. Among other elements in its interior, it is worthy of mention, the gothic dome in the sacristy.

The temple has three naves separated by Moorish arches which are on Tuscan order pillars. The naves are covered with Mudéjar frame with double ties, all decorated and polychromatic with geometric and vegetal subjects of great ornamental richness.

The Neoclassic style altarpiece of the choir just like the majority of those existent in this temple, lodges the Transfiguration linen created by A.M. Esquivel (1806-1827), romantic Sevillian painter, whose works are also in the Prado Museum, in the capital of Spain.

In its exterior stands out its tower with aspect of fortress, solidly built up, probably due to a defensive character. It is made of volcanic black stone, shows in its window, crowned with a triangular pediment, reliefs and allusive inscriptions to a historic period of the island the bishop Dera's ban).



RENT AND FLY

SKY EXPERIENCE

**VUELA EN HELICÓPTERO CON HELIDREAM Y
DESCUBRE PAISAJES ESPECTACULARES Y
ENCLAVES ÚNICOS DE TENERIFE.
VIVE UNA EXPERIENCIA ÚNICA.**

EXPERIENCIA
VOLCÁNICA

RUTAS
EXCLUSIVAS

CHARTERS/TRANSFER
A CAMPOS DE GOLF,
AEROPUERTO, HOTELES...

FOTOGRAFÍA
AÉREA

TRABAJOS
ESPECIALES

HAZ YA TU RESERVA EN:

WWW.HELDREAMHELICOPTERS.COM | 922711487

Castillo de Santa Catalina

Situado en el antiguo barrio de este nombre, fue construido por contribución popular con autorización del emperador Carlos V y posteriormente de su hijo Felipe II. Su planta es cuadrada con cuatro baluartes en los ángulos. La fábrica actual es del siglo XVII, reconstruido por el ingeniero Miguel Rosell. Presenta a su entrada una portada en arco rebajado en el que figuran las armas reales. Por Decreto del 22 de junio de 1951 ha sido declarado Monumento Histórico-Artístico.

Alameda

Al tiempo que el visitante se toma un ligero descanso bajo la sombra de los frondosos laureles de Indias en la Alameda, disfrutando de una reponedora calma, puede contemplar y visitar el "Barco la Virgen", que junto con "El Castillo", celoso vigilante desde la parte superior de la roca de la Encarnación, son los protagonistas una vez cada cinco años, en las fiestas de la Bajada de la Virgen. Por otra parte, la imagen del Barco también evoca ese pasado marinero y emigrante que a lo largo de toda su historia ha caracterizado al palmero, particularmente en el siglo XIX, momento de auge en la construcción naval de La Palma, así como época en la que se emigra a América, fundamentalmente a Cuba. Hoy en día, en su interior y como recuerdo de ese pasado, se puede observar el Museo Naval de Santa Cruz de La Palma. En el otro extremo de la alameda y de paso ya, hacia San Francisco, nos encontramos con la Cruz del Tercero, lugar donde, según la tradición el Adelantado Lugo incorporó La Palma a la cultura occidental el día 3 de mayo de 1493. En su lugar se ha perpetuado esta Cruz, llamada del Tercero, como monumento conmemorativo de la lucha entre los benahoaritas (primitivos habitantes de la isla) y los conquistadores hispanos en la celebración del IV Centenario y primera conmemoración de la Fundación de la Ciudad (1893).



Al Servicio del Campo Canario

Desde hace 27 años, Cultesa, como empresa pionera en técnicas de multiplicación "in vitro", ha contribuido a mejorar sensiblemente el sector agrícola en Canarias. Continuos avances, una constante inversión en I+D+i y un equipo de profesionales entregados, altamente cualificados y en permanente formación, ofrecen al agricultor canario un apoyo esencial para solucionar y mejorar nuestro campo.



PRODUCTOR OBTENTOR
DE PAPA DE SIEMBRA.
(Título nº 519 del Ministerio de
Agricultura, Pesca y Alimentación.)



Fotografía / C.Gonzalez



Santa Catalina Castle

Placed in the old neighborhood of the same name, it was built by popular contribution with the emperor Carlos V's authorization and later his son Felipe II's. Its floor is square with four bastion in the angles. The present day construction dates from XVI century, reconstructed by the engineer Miguel Rosell. It presents at its entry a main front in reduced arch where the Royal arms are. By decree of 22 nd. June 1951, has been declarated Historic Artisc monument.

Alameda

While visitors stop in Alameda to have a slight rest under the leafy Indians Lurels, enjoying a recovered calm can contemplate and visit the "Virgin Ship", that, together with "The Castle", fervent watchman from the upper part of Encarnacion Rock, are the protagonist n the feast of "La Bajada de la virgen" once in five years.

On the other hand, the image of the ship also evokes this marine and emigrant past that through all its history has characterized "el palmero" particularly in XIX century, period of increase in the naval construction of la Palma, so as an epoch in which people emigrate to America, principally to Cuba.

Nowadays, in its interior and as reminiscence of its past, can be observed the Naval Museum of Santa Cruz de la palma. In the order end la alameda and already in transit toward San Francisco, we find La Cruz del Tercero, place where, as the tradition says, the Adelantado the Lugo incorporated La Palma to the Occidental Culture on 3 rd. May 1493. In its place this cross has been perpetuated, called del Tercero, as a commemorative monument to the struggle between the benahoaritas (primitive inhabitants of the island)and the hispanic conquerors in the celebration of the IV centenary and first commemoration of the City Fundation (1893).

San Sebastián

Calle de sugestivo y evocador recorrido que conserva todo el tipismo isleño con sus casas de una o dos plantas de altura, ventanas de celosía y sus características cubiertas a dos y cuatro aguas con teja árabe. En ella, a mitad del camino, se pueden observar la plaza y la ermita dedicadas al santo que les da nombre. En su interior se encuentran las imágenes flamencas del siglo XVI de San Sebastián y Sta. Catalina de Alejandría, dos esculturas que hablan de la importancia de los intercambios comerciales basados en el azúcar de nuestra isla con Flandes durante el siglo XVI. Siguiendo el recorrido de su “empinada” cuesta nos encontramos con uno de los rincones más bellos y entrañables de Santa Cruz de La Palma: el Dornajo.

San Telmo

Dejando atrás la plaza de Santo Domingo, nos encontramos con el típico barrio de San Telmo. Sugestivo barrio de Santa Cruz de la Palma que, con una arquitectura canaria de espléndido sabor tradicional, ha sabido mantener no sólo su tipismo y buen estado de conservación de sus casas, sino también restaurar y recuperar algunos rincones que se habían perdido través del paso de los años. A mitad del camino nos encontramos con el risco de la luz, mirador marítimo desde el que se divisa una espléndida panorámica de nuestro puerto.

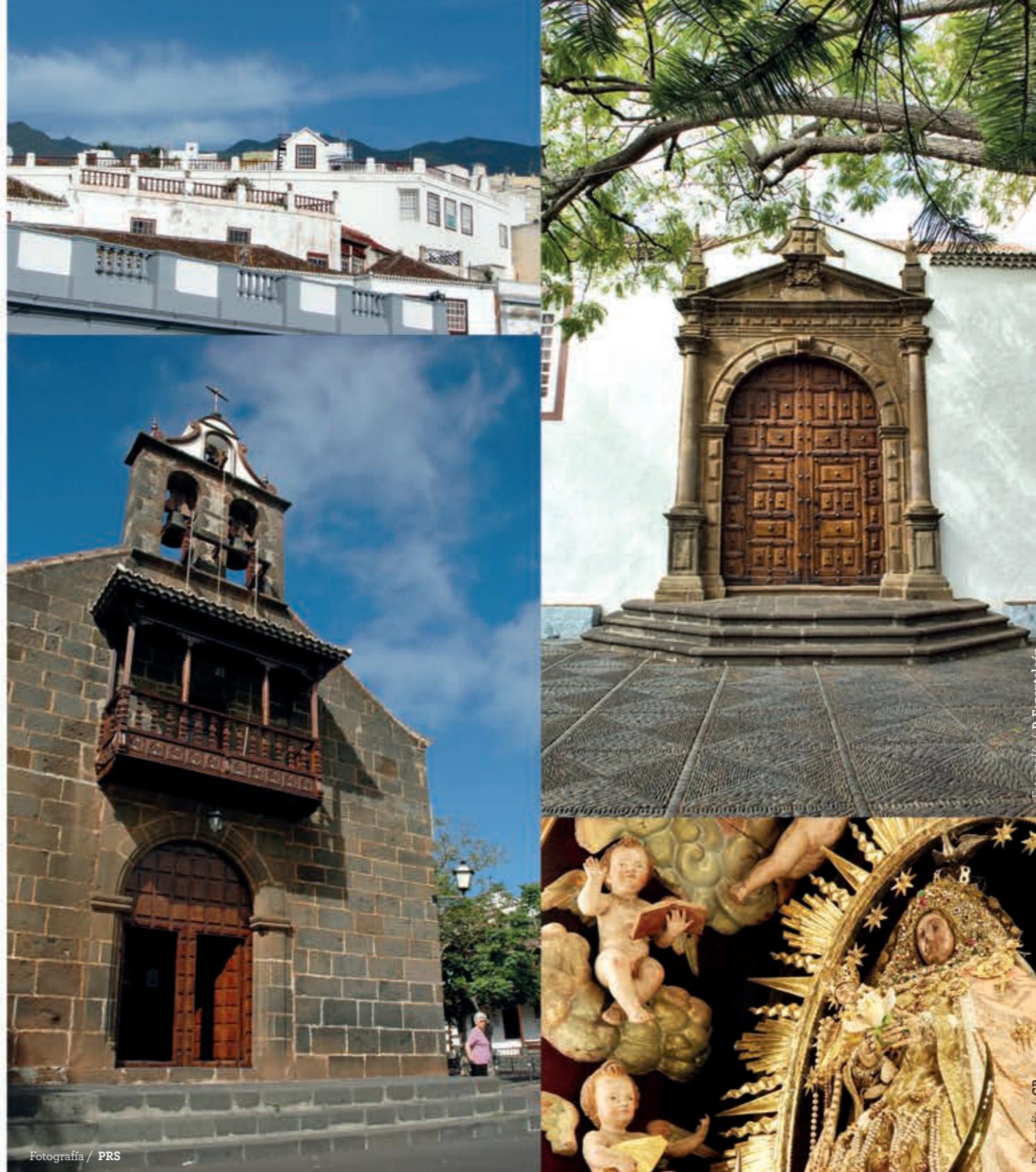
En su interior se conserva un galeón de fines del siglo XVII que sirve de andas procesionales a la imagen de San Telmo, del que existe una reproducción en el Museo Naval de Madrid.

Real Santuario de Nuestra Señora de Las Nieves

Siguiendo en coche por esta misma carretera o incluso a pie por el Camino Real de El Planto, llegará al Real Santuario Insular de Nuestra señora de las Nieves. En su aspecto actual la iglesia data del siglo XVII y en su portada lateral, obra tardía pero de gran calidad, se aprecian detalles decorativos que evidencian el Renacimiento. El Santuario es centro espiritual de los palmeros que sienten verdadera devoción por Nuestra Señora de las Nieves, Patrona de la isla y Alcaldesa Honoraria de Santa Cruz de La Palma y de otros municipios de la isla, una imagen cuya antigüedad se remonta a fines del siglo XVI en un estilo de transición del Romántico al Gótico. Destaca en este Santuario Mariano, junto con el San Miguel, el grupo escultórico de El Calvario flamenco del siglo XVI en madera policromada, procedente de un taller de Amberes. Retablos, pinturas, orfebrería, joyas, lámparas de cristal de La Granja, junto con el magnífico y espléndido ropero de la Virgen, convierten a este templo en un verdadero Museo Insular de Arte Sacro.

Teatros

Cuenta también el municipio de Santa Cruz de La Palma dos bellos teatros: el popularmente llamado “Teatro Chico” que se encuentra situado en el mismo centro urbano, junto a la popular Plaza de las Flores, en la Avenida de El Puente. Y el “Teatro Circo de Marte”, situado próximo a la Plaza de Santo Domingo. Ambos nos hablan de un glorioso pasado musical y teatral de la ciudad.



San Sebastián

Street of suggestive and evocative route that preserves all the regional character of the island. With its houses of one or two floors, lattice windows and covered up with two or four roof slopes of Arabian tile. In it, halfway, you can observe the square and the hermitage dedicated to the saint of the same name. In its interior you can find the Flemish images of XVI century, St. Sebastian and St. Catherine of Alexandria, two sculptures that “talk” about the importance of the commercial interchanges with Flanders during XVI century, based on the sugar of our islands. Following the route of its slope, we find one of the most beautiful and beloved corners of Santa Cruz de La Palma: El Dornajo.

San Telmo

Leaving Santo Domingo Square, we find the typical neighborhood of Santa Cruz de La Palma that, with a local architecture of splendid traditional taste, has known how to keep, not only its typical characteristic and good tasted of its houses, but also, to restore and recover some places that were lost through the passing of the years. Halfway we find La Luz Cliff, viewpoint from which we have a splendid panorama of our harbour. In its interior, it conserves a galleon of the last years of XVII Century that it is used to carry the image of San Telmo in the procession, of which we have a reproduction in the Naval Museum in Madrid.

Real Santuario de Nuestra Señora de Las Nieves

Going on in this same road, or inclusively on foot along the Camino Real de El Planto, you will arrive to the Insular Royal Sanctuary of Nuestra Señora de las Nieves. In its present-day aspect, the church dates from XVII century and in its lateral front, late work but of great quality, decorative details can be appreciated that are proof of the Renaissance style. The Sanctuary is all “palmeros”’s spiritual center, who feel true devotion by our Señora de las Nieves, Patron Saint of the island and Honorific Mayoress of Santa Cruz de la Palma and other towns of the island; an image whose antiquity goes back to the last years of XIV century, in an transition style from Romanic to the Gothic. It has relevance in this sanctuary, together with St. Michael, the sculptural group El Calvario, Flemish work of XVI century in polychromatic wood coming from a studio in Antwerp.

Altarpieces, paintings, gold work, jewels, la granja glass lamps, together with the magnificent and splendid Virgin’s wardrobe, convert at this church in a real Insular Museum of Sacred Art.

Theatres

Santa Cruz de La Palma , has also two beautiful theatres: the so called by the people “Teatro Chico” that is placed in the urban center, close to the popular Plaza de Las Flores, in El Puente Avenue. And the “Teatro Circo de Marte”, placed near Santo Domingo square. Both show the glorious musical and theatrical past of the city.





Fotografías
Roberto Porto

PARQUE NACIONAL DE GARAJONAY, LA SELVA DE CANARIAS

Texto / Angel B. Fernández López
Director Conservador Parque Nacional de Garajonay

Montañas envueltas en niebla, agua en libertad, exuberancia vegetal, árboles centenarios, desbordada naturaleza insular, una reliquia de selva ancestral y misteriosa, poblada de seres únicos. Esto es el Parque Nacional de Garajonay, un microcosmos de secretos escondidos, una invitación para el asombro, un maravilloso Patrimonio de la Humanidad.

Situado en las cumbres de la isla de La Gomera, Islas Canarias, a escasa distancia de las desérticas costas saharianas, el Parque Nacional de Garajonay es uno de los bosques más singular

gulares y emblemáticos de España. Fue creado en el año 1981 para proteger la muestra mejor conservada del ecosistema de laurisilva canaria. Posteriormente, en el año 1986, Garajonay fue distinguido con la declaración de Patrimonio Mundial por la UNESCO.

GARAJONAY NATIONAL PARK, THE RAIN FOREST OF CÁNARY ISLAND

Mountains covered by fog, water running free, exuberant vegetation, ancient trees, overflowing insular nature, a relict of ancient and mysterious forest, inhabited by unique creatures. This is Garajonay National Park, a microcosm of hidden secrets, an invitation to amaze yourself, a wonderful World Heritage Site.

Located on the heights of the island of La Gomera, Canary Islands, a short distance from the Saharan desert coasts, Garajonay National Park is one of the most unique and emblematic forests of Spain. It was established in 1981 to protect the best preserved example of Canary laurel forest ecosystem (called laurisilva). In 1986, it was awarded as World Heritage by UNESCO, being the first protected area of Spain reaching that award.



Garajonay es un continuo tapiz de vida desplegado sobre las cumbres de La Gomera. Aquí, en el corazón de la altiplanicie central que corona la Isla, rodeado de profundísimos barrancos horadados por una incesante erosión durante millones de años, haciendo frontera con la severa desnudez de matorrales ressecos, tocando sabinares dispersos y oasis de huertos regados y palmeras, alzándose sobre miles y miles de kilómetros de bancales levantados por generaciones de manos luchando por el sustento, por encima de los lugares habitados y del mar, reina una isla de selva donde todos los verdes se entrelazan, un extraordinario tesoro de vida salvaje que nos ofrece el privilegio de rememorar las primitivas selvas de Canarias.

La persistente envoltura de nieblas oceánicas sobre las cumbres de la isla propicia la milagrosa existencia de esta formación vegetal, la laurisilva macaronésica, último vestigio superviviente de las ancestrales selvas subtropicales que hace millones de años poblaron el área mediterránea y que se extinguieron como consecuencia de los cambios climáticos producidos durante los últimos millones de años. La laurisilva macaronésica es, por tanto, un relictico superviviente que nos ayuda a comprender una parte importante de la historia de

la vida en nuestro planeta. La laurisilva es un ecosistema boscoso con un estrato arbóreo formado por una veintena de especies. Se reconocen en el Parque una amplia variedad de formaciones boscosas, adaptadas a las diferentes condiciones ambientales que se suceden en este reducido espacio, destacando entre otras los magníficos bosques de galería situados a lo largo de los cauces de los barrancos de la vertiente norte ó los bosques emplazados en las cresterías de la isla, frecuentemente empapados en humedad a causa de la persistente incidencia de las nieblas, donde el abundante recubrimiento de musgos y helechos crea unos misteriosos bosques de extraña belleza encantada.

Garajonay is a continuous tapestry of life on the peaks of La Gomera. It is located in the heart of the central plateau that crowns the island, surrounded by very deep ravines drilled by continuous erosion over millions of years. On the border, dry shrubs living in severe nudity, cohabiting with scattered junipers and palm trees and oasis of irrigated orchards over thousands of kilometers of terraces raised by generations of hands struggling to survive. Above inhabited areas and the ocean, we find a "jungle island" where all the shades of green are possible, an extraordinary treasure of wild-

life that offers the privilege to experience the ancestral forests of Canary Islands.

Persistent ocean mists cover the heights of the island, favors the miraculous existence of this vegetation, the Macaronesian laurisilva, last surviving remnant of the ancient subtropical jungles which million years ago inhabited the Mediterranean area, and became extinct as a result of climatic changes during the last million years. The Macaronesian laurel is therefore a relict of the Tertiary, a lucky survivor who helps us to understand an important part

of the history of our planet life. The laurel forest is an ecosystem consisting of twenty tree species. In such a small area, a wide variety of type forests adapted to different environmental conditions are recognized in the Park. Among others, highlights the magnificent gallery forests living along the edges of the ravines of northern slopes, or the forest located in the crests of the island, often drenched in humidity due to continuous fog incidence, where countless mosses and ferns creates a mysterious forests of strange haunted beauty.



“donde el abundante recubrimiento de musgos y helechos crea unos misteriosos bosques de extraña belleza encantada”

Destacando sobre el verde manto forestal, emergen los Roques, majestuosos monolitos imperturbables ante la erosión, restos del relleno de grandes conductos volcánicos puestos en resalte por la incesante acción erosiva. Asimismo, la humedad ambiental propicia la existencia de una importante red de riachuelos, que se han convertido en un auténtico símbolo conservacionista en el ámbito de las Islas Canarias, por su masiva desaparición en este archipiélago a causa del intenso aprovechamiento de sus recursos hídricos.

Junto a la presencia de especies vegetales procedentes de la Era Terciaria, la flora y fauna del Parque presentan rasgos característicos de los singulares ecosistemas insulares, caracterizados por una asombrosa abundancia de especies endémicas, resultado de los procesos de evolución diferenciada a causa del aislamiento oceánico.

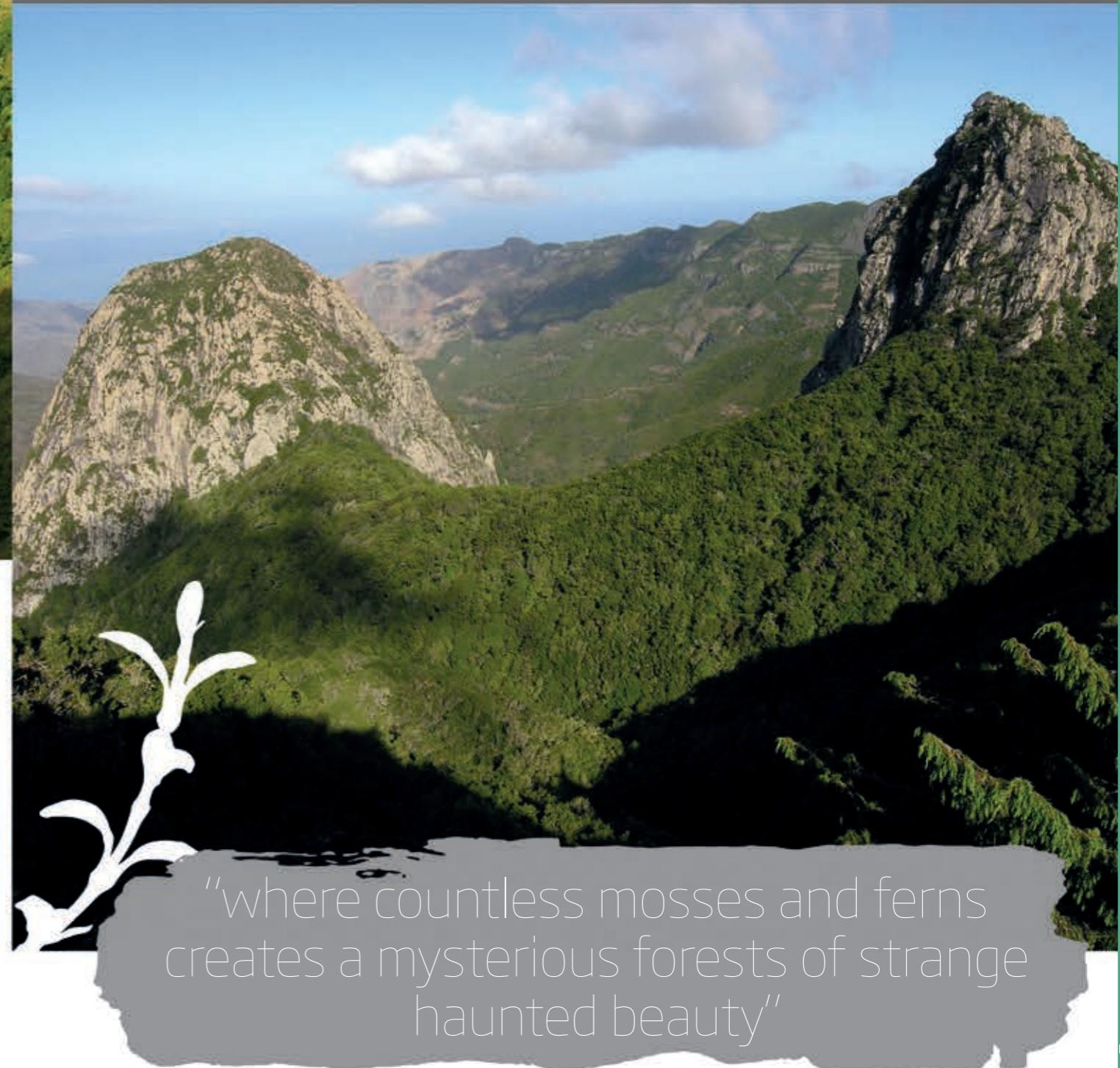
En el ámbito de las islas Canarias el área de laurisilva con unas condiciones de conservación más adecuadas para ser protegi-

das bajo la figura de Parque Nacional las reúne los montes que cubren las cumbres de la isla de La Gomera. Hoy en día sabemos que en Garajonay se concentra la inmensa mayoría de los bosques maduros del Archipiélago, precisamente aquellos que todavía nos pueden dar una idea cabal de cómo fueron las primitivas selvas de Canarias. A la madurez y monumentalidad de estos bosques habría que añadir el interés de su variedad, puesto que también aquí se reúne el muestrario más completo de tipos de bosque diferentes que se dan en la laurisilva canaria y que son reflejo de la extraordinaria variedad de ambientes que se concentran en un territorio ciertamente pequeño. Frente a la inmensa destrucción producida en otras islas como consecuencia de las actividades humanas, la isla de La Gomera puede enorgullecerse de haber conservado buena parte de sus bosques originales en magnífico estado. Esto ha sido posible, en buena medida, gracias a los estrechos lazos históricos entre la población gomera y su monte y el meritorio uso conservacionista realizado a lo largo de su historia que ha permitido su conservación hasta nuestros días.

From the continuous evergreen forest cover, emerge Los Roques, majestic undisturbed monoliths, remnants of large volcanic conduits filled with lava that we can enjoy today thanks to erosion. Also, humidity favors the existence of an extensive network of streams, a true conservationist symbol in the sphere of Canary Islands, for its massive disappearance in the Archipelago due to intense and unsustainable use of water resources.

Along with the presence of plant species from the Tertiary, flora and fauna of the National Park presented the special characteristics of island ecosystems, characterized by an astonishing abundance of endemic species resulting from different evolution processes due to oceanic isolation.

In Canary Islands, Garajonay National Park is the laurel forest with better protection conditions. In Garajonay we find the vast majority of mature forests of the archipelago, precisely those that can give us a good idea of how were the primitive forests of Canary. To maturity and grandeur of these forests should be added the amazing variety, since in Garajonay live the most complete sampling of different types of forests that occur in the Canary laurisilva, and extraordinary variety of environments in such a small area. Due to huge destruction produced on other islands as a result of human activities, the island of La Gomera can be proud of having preserved much of its original forests in magnificent state. This has been possible due to close historical ties between population and their forest, and the sustainable use done throughout history. Both reasons have allowed its preservation.





En el Parque Nacional de Garajonay la conservación de la naturaleza es prioritaria. Las áreas del Parque con vegetación natural, que cubre la mayor parte de su superficie evolucionan espontáneamente sin ser alteradas por la explotación. También la recuperación de la flora en peligro de extinción es otro de los objetivos conservacionistas del Parque. Asimismo la prevención y lucha contra los incendios forestales es otra tarea importante, por ser el fuego, producto siempre de las actividades humanas, probablemente la mayor amenaza para la conservación del Parque. La investigación cumple una importante misión en la gestión del Parque.

El Parque recibe y acoge a los visitantes que llegan, ofreciendo la oportunidad de reconocer como fueron las antiguas selvas de Canarias, experimentar la esencia de un bosque abandonado a su propia evolución y descubrir el significado profundo de las maravillosas peculiaridades de la vida en las islas, propiciando una experiencia de encuentro respetuosa y satisfactoria. El Parque dispone de un acogedor Centro de Visitantes, una red de senderos y miradores bien señalizados, áreas recreativas, una nutrida relación de publicaciones, servicio de guías, programas educativos y otros medios destinados a acercar el conocimiento y enriquecer la experiencia de los visitantes con una naturaleza excepcional.

In Garajonay National Park Nature conservation is a priority. Park areas with natural vegetation that covers most of its surface evolve spontaneously without being affected by Human. Recovery of endangered wildlife is another management objective of the Park. Preventing and fighting forest fires is another important task, as the fire, product of human activities, is our biggest threat. Researching plays an important role in the management of the Park too.

The National Park receives and welcomes visitors, offering them the opportunity to recognize how were the ancient forests of the Canary Islands, to experience the essence of a forest left to its own evolution, and discovering the deeper meaning of the wonderful and amazing peculiarities of life in islands, fostering a respectful and rewarding experience. The National Park has a nice and complete visitor center called "Juego de Bolas", a network of comfortable trails and viewpoints, recreation areas, a large list of publications in different nature issues, guided-tour services, educational programs for local schools and other means designed to bring knowledge and enrich the experience of visitors with this unique and spectacular nature.





Canarias es un destino turístico de primer orden mundial lo que tiene unas implicaciones notables en la gestión de Garajonay. Aunque La Gomera no alcanza, el grado de desarrollo de otras islas, su posición cercana a los centros turísticos de Tenerife la convierte en un satélite de esta isla en lo que concierne a las excursiones organizadas de un día. Además, el desarrollo de la planta turística de La Gomera no es desdeñable ya que supera las 8000 camas. El resultado es que en la actualidad Garajonay es el tercer Parque Nacional más visitado de España en relación con su superficie por detrás, como no, del Teide y Timanfaya. A esto hay que añadir el hecho de que la red insular de carreteras confluye en el Parque que de este modo se convierte en un lugar sumamente accesible de paso obligado. Estos condicionantes marcan de una forma muy determinante la gestión teniendo en cuenta la fragilidad del ecosistema.

Partiendo de una realidad inamovible como es la dependencia insular del actual sistema de comunicaciones, el planteamiento de ordenación de los flujos de las visitas se basa en una zonificación que obligatoriamente es restrictiva, cubriendo las zonas de reserva vedadas al acceso del turismo una importante proporción del Parque con el fin de asegurar amplias zonas con el menor impacto humano posible. Otro de los fundamentos de la gestión es concentrar las visitas en las entradas del Parque y en torno a las vías de comunicación, mediante la creación de infraestructuras de acogida como aparcamientos, miradores, áreas recreativas y puntos de información, así como cerrando numerosas pistas de tierra al tráfico rodado y algún área recreativa con el fin de evitar el acceso indiscriminado y propiciar un uso compatible con el mantenimiento de la tranquilidad. Asimismo se ha evitado la creación de infraestructuras pesadas en el interior del Parque, como ocurre en el caso del Centro de Visitantes. Por otro lado, se ha cuidado sumamente la conformación de una red coherente de senderos, evitando en la medida de lo posible lugares frágiles pero con el atractivo y variedad suficientes para propiciar en el visitante una experiencia fascinadora y la comprensión de este mundo forestal. Esto ha permitido que Garajonay se haya convertido en un reconocido destino mundial de senderistas amantes de la naturaleza.

Canary Islands are a well known worldwide tourist destination. This fact has some important implications in Garajonay management. Although La Gomera has not reached the degree of development of other islands, being so close to Tenerife touristic resorts makes the island a place where daily arrive hundreds of tourist in one-day-tour organized excursions. Furthermore, the development of touristic facilities in La Gomera is not negligible, with more than 8,000 beds available. The result: Garajonay is the third most visited National Park in Spain related to its surface, after El Teide and Timanfaya National Parks. Thanks to the fact that the main road network of the island crosses the National Park, Garajonay is a highly accessible place. These facts determine the management of such a fragile and unique ecosystem.

From an immovable fact -island's dependence on current communications system- management of visitor's flows is based on necessarily restrictive zoning, covering the Reservation Areas a large part of the Park, in order to leave large areas without human impact. Another of the fundamentals of management is to concentrate the visits in Park entrances and around the roads, through the creation of infrastructures like parking lots, viewpoints, recreational areas and information points, and closing many tracks to traffic in order to prevent indiscriminate access and encourage compatible use with the maintenance of rest and tranquility. Also, the construction of big infrastructures within the Park has been avoided, like "Juego de Bolas" Visitors Center, which was built 3.5 kilometers away from National Park limits. On the other hand, the National Park has been extremely careful designing a coherent trail network, avoiding, as much as possible, fragile areas but, at the same time, creating a path network attractive enough to encourage the visitor a fascinating experience and understanding of this unbelievable forest. This has allowed Garajonay to become a recognized world trekking destination for nature lovers.

El Parque Nacional de Garajonay tiene una posición clave en la socioeconomía de La Gomera. Hoy en día se asiste a la terciarización de la economía insular en la que el turismo se ha convertido en el sector económico preponderante. No obstante, La Gomera sigue siendo un destino diferenciado y minoritario, demandado por visitantes en búsqueda de tranquilidad y naturaleza en la que el Parque Nacional aporta una parte sustancial de la imagen insular y ofrece unos atractivos naturales y una calidad en los servicios que inciden indirectamente en beneficio de la economía insular. Uno de los grandes retos del Parque Nacional de Garajonay es el de reforzar la colaboración con el sector turístico

en aspectos como la mejora de la calidad de la visita en las excursiones guiadas, que mueven una elevada proporción del total de las visitas y condicionan en buena medida la imagen del Parque, el desarrollo y mejora de la calidad del turismo rural en el entorno del Parque así como la búsqueda de alternativas para mejorar el beneficio local en los importantísimos flujos económicos que el sector turístico genera. En todo ello la implantación de la Carta Europea de Turismo Sostenible constituye a la vez una valiosa herramienta de concertación con los distintos agentes turísticos para avanzar en una sostenibilidad auténtica del turismo en La Gomera.

"Las áreas del Parque con vegetación natural, que cubre la mayor parte de su superficie evolucionan espontáneamente sin ser alteradas por la explotación"

"Park areas with natural vegetation that covers most of its surface evolve spontaneously without being affected by Human"

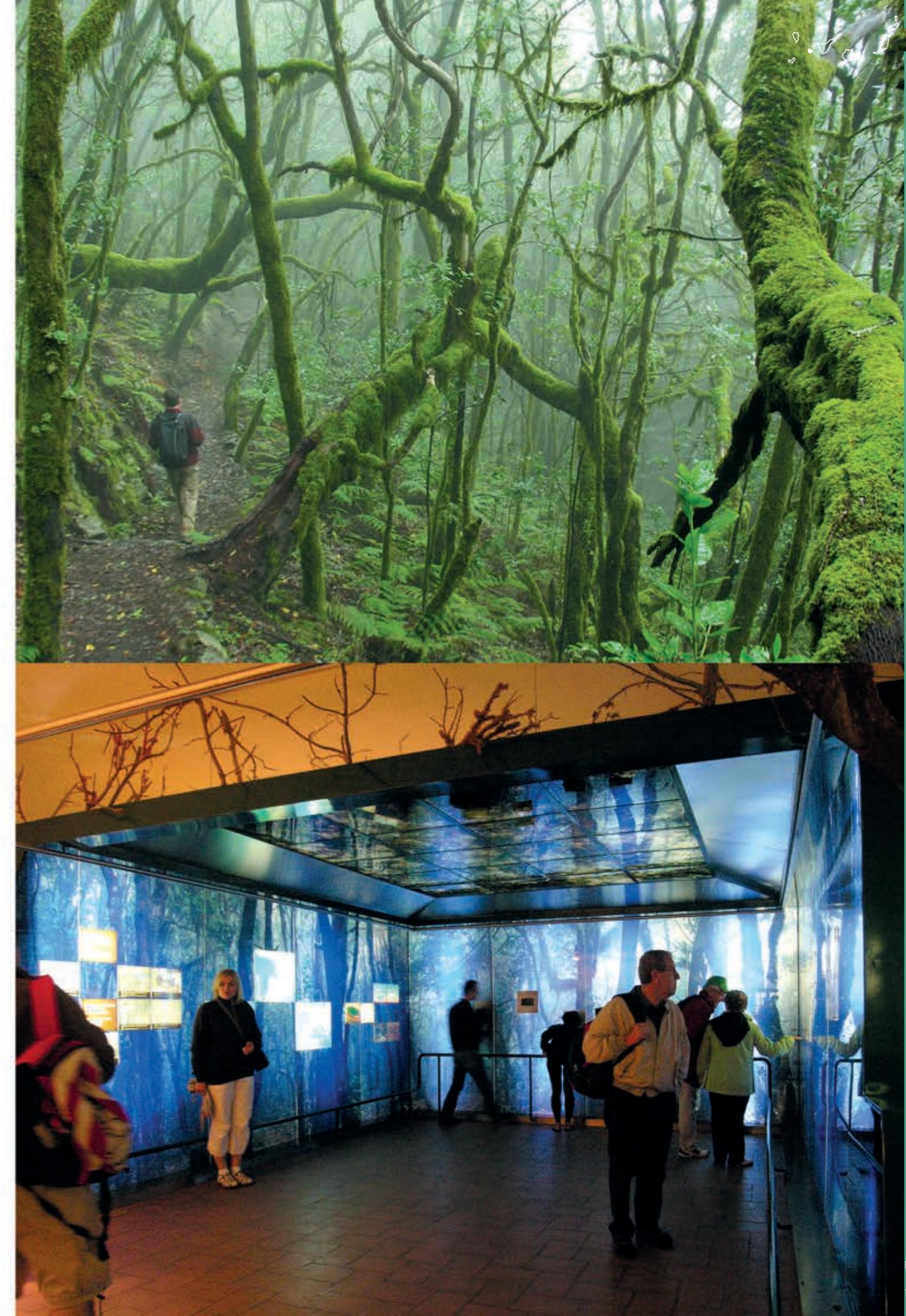
Garajonay National Park has a key position in the socioeconomics of La Gomera. Today we are witnessing the tertiarization of Gomera's economy in which tourism has become the dominant economic sector. However, La Gomera is still a distinct and exclusive touristic destination, popular among visitors seeking tranquility and nature, where the National Park provides a substantial part of the island's image and offers natural attractions and quality services that benefit the island's economy.

One of the great challenges of Garajonay National Park is strengthening collaboration with the tourism industry, in areas such as improving the quality of guided-tours visits - a high proportion of total visits; development and improving the quality of rural tourism in the Park surroundings, and finding alternatives to improve local economic benefit from the very important tourism flows generated. Implementation of the European Charter for Sustainable Tourism is a valuable tool for concertizing with the various tourism agents in order to improve genuine sustainable tourism for La Gomera.



WWW.LAGOMERA FERIENHAUS.DE

Book Online houses, apartments, cars, trips... #LaGomera #Canaryislands





Fotografías
Roberto Porto



© Roberto Porto

Sunset & Stars

Atardecer y Estrellas

Volcano
life experience

Es una marca registrada de Teleférico del Teide

The most exclusive stargazing
excursion the island has to offer.

La excursión para observar las
estrellas más exclusiva de la isla.

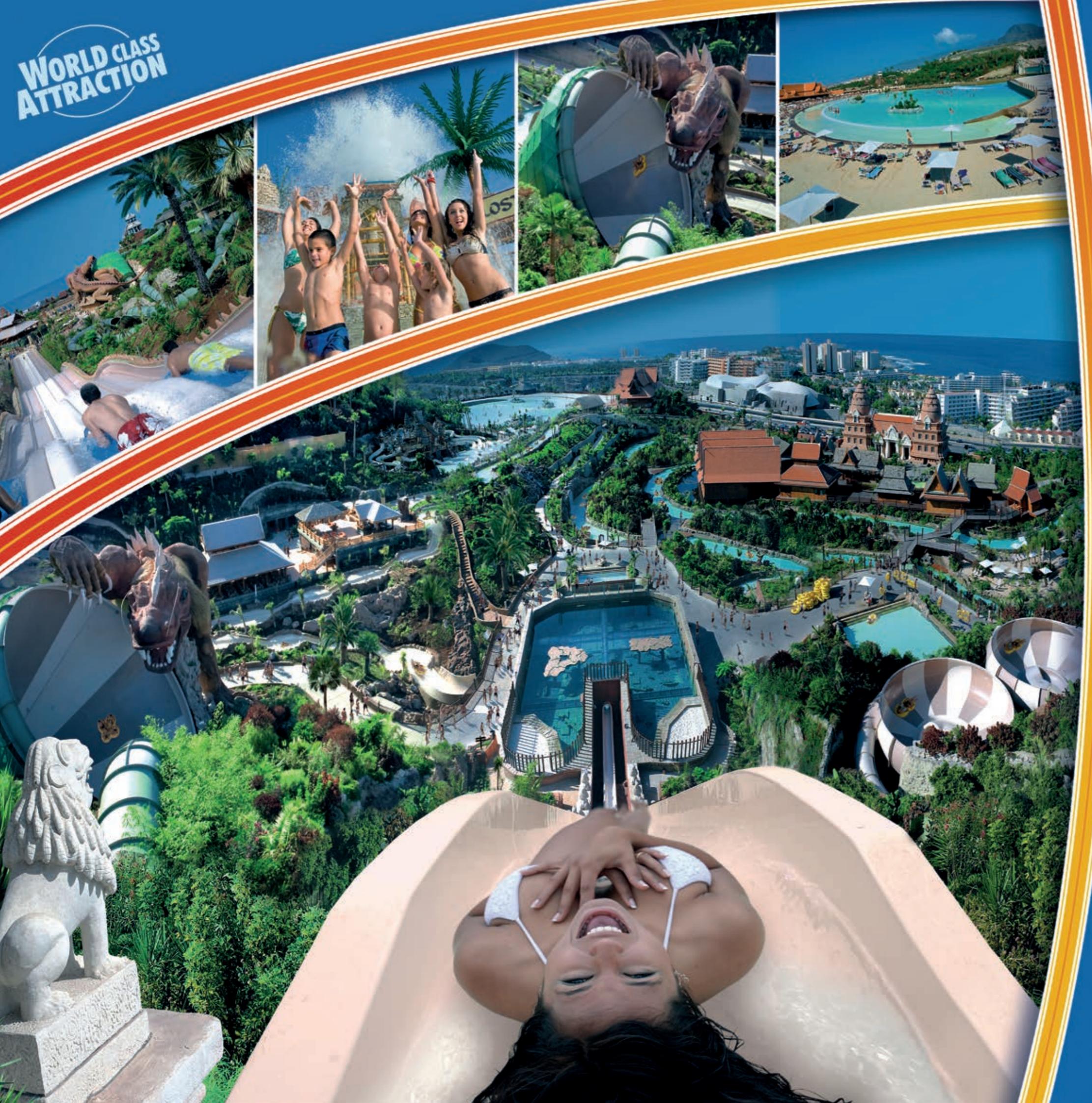
Info: 902 678 676

www.volcanolife.com





Fotografías
Roberto Porto



WORLD CLASS
ATTRACTION

water kingdom

SIAM PARK

costa Adeje - Tenerife - Spain
www.siampark.net

Siam Park, Tenerife's new water kingdom is already established as one of the best water parks in the world. Set against a backdrop of spectacular Thai architecture this is a park like no other and from the moment you enter you'll know this will be no ordinary day. Looking for the ultimate thrills – then test your nerve and on a free-fall down the Tower of Power or experience zero gravity on mighty The Dragon. If holiday relaxation is more your style then stretch out in the white sands, meander along our lazy river or catch the surf at the Wave Palace. Extreme or serene? It's your choice – just dive in!



CARNAVAL SANTA CRUZ DE TENERIFE



EXCMO. AYUNTAMIENTO DE
SANTA CRUZ DE TENERIFE
FIESTAS

TURISMO CANARIAS / 46
El Carnaval de Santa Cruz de Tenerife es uno de los más prestigiosos del mundo. Prueba de ello es la afluencia masiva de un público entusiasmado que acude a la isla en busca de la diversión, el ritmo, el color y el espectáculo que ofrece un pueblo capaz de entregarse en cuerpo y alma a esta gran Fiesta.

Durante este período de tiempo la ciudad se transforma para recibir, con los brazos abiertos, a la mejor de las fiestas, al Carnaval de carnavales. Concursos de comparsas, murgas, rondallas, agrupaciones musicales y lírico coreográficas; elecciones de Reina Adulta, Infantil y de la Tercera

Edad; cabalgata anunciadora, exhibiciones pirotécnicas, multitudinarios bailes con grandes orquestas y espectáculos en los distintos escenarios de la ciudad son los principales actos festivos de un Carnaval en el que destaca la masiva participación popular.

CARNIVAL SANTA CRUZ DE TENERIFE

Santa Cruz de Tenerife Carnival is one of the most prestigious in the world. Proof of it is the massive influx of enthusiastic people who come to the Island to have fun, enjoy the rhythm, the colour and the show offered by people who are capable of devoting themselves fully to this great Feast.

At this time of the year the city suffers a transformation in order to receive, open-armed, the best of all feasts, the Carnival of carnivals. There are contests of comparsas, murgas and rondallas, musical and lyrical formations and choreographies; elections of the Adult Queen, the Child Queen and the Old People's Queen; opening parade, fireworks exhibitions, crowded dances with great bands and shows at the different stages set up in the city are the main festive acts of a Carnival with massive public attendance.

Queen, the Child Queen and the Old People's Queen; opening parade, fireworks exhibitions, crowded dances with great bands and shows at the different stages set up in the city are the main festive acts of a Carnival with massive public attendance.



El Carnaval de Santa Cruz de Tenerife es el más veterano y espectacular de todo el territorio nacional y uno de los más destacados del mundo, lo que le ha valido la declaración de Fiesta de Interés Turístico Internacional. Santa Cruz se abre a la estruendosa llegada del Carnaval más seguro y participativo del mundo.

El pueblo toma literalmente las calles de Santa Cruz. Cientos de miles de personas comienzan a disfrutar de la fiesta. Las agrupaciones carnavalescas actúan aquí y allá. Día tras día, durante diez jornadas no paran los bailes en los escenarios instalados para que las mejores orquestas y artistas de talla internacional mantengan el ambiente caliente hasta bien entrada la madrugada. En Tenerife se dan cita los más conocidos intérpretes de música latina.

Desde aquí han dado el salto profesional a Europa artistas de la talla de Manny Manuel, Carlos Baute y recordadas orquestas como los Billo's Caracas Boys que acompañaron a la recordada Celia Cruz en la consecución del Record Guinness durante el Carnaval del año 1987: Doscientas cincuenta mil personas bailando la misma canción al aire libre, en la plaza de España, enclave del escenario principal de nuestro Carnaval.

Santa Cruz de Tenerife Carnival is the oldest and most spectacular in Spain and one of the most outstanding in the world, which has led to it being designated Feast of International Tourism Interest. Santa Cruz opens up to the clamorous arrival of the safest and most participatory Carnival in the world.

The people literally take the streets of Santa Cruz. Hundreds of thousands of people enjoy the feast. Carnival groups perform here and there. Day after day, for ten days, there is non-stop dancing on the stages set up so that the best bands and singers of international prestige keep high spirits going late into the night. The very best Latin music performers play in Tenerife.

From here musicians like Manny Manuel or Carlos Baute have made their professional leap to Europe and orchestras like the Billo's Caracas Boys who accompanied Celia Cruz in obtaining a Guinness Record during 1987 Carnival: two hundred and fifty thousand people dancing together in the open air, at the Plaza de España, the location of the main stage of our Carnival.



Comercio Exterior



"la Caixa"
Banca de Empresas

**Vaya donde vaya,
vamos con usted**

En "la Caixa" queremos acompañarle en el proceso de internacionalización de su empresa. Por eso, ponemos a su disposición una innovadora gama de productos y servicios que le ayudarán a gestionar, de forma fácil y rápida, sus operaciones de importación y exportación.

Caixa Empresa

NRI: 695-2013/09681. www.laCaixa.es/empresas



24 selecciones, 80 partidos,
todas las estrellas del básquet mundial



**cultura
LA LAGUNA**

APP MÓVIL - AGENDA CULTURAL

APP ANDROID

APP IOS

WWW.AYTOLALAGUNA.ES
WWW.CULTURAYMUSICADELAGUNA.ES
WWW.TEATROLEAL.COM
WWW.LEAL-LAV.COM

LA LAGUNA

UNESCO
SITIO DE LA HERENCIA

Los bailes se suceden y los santacruceros se mezclan con la gran cantidad de admiradores del carnaval que cada año regresan a Santa Cruz para disfrutar de estas fiestas. Una cara pintada o la sutil máscara da paso a la extraordinaria muestra de los más bellos trajes. La tradicional mascarita de nuestro Carnaval enamora al visitante y deja atrás tabúes e inhibiciones de otros tiempos para poder disfrutar plenamente de la fiesta. La alegría desbordante invade Santa Cruz durante estos días y el tiempo pasa deprisa para los que más disfrutan, sobretodo para los santacruceros, que son el alma de la fiesta. Verdaderos artífices del Carnaval, son las miles las personas que trabajan durante todo el año, ensayando, preparando sus disfraces, en definitiva colaborando para que cada edición de su fiesta salga lo mejor posible y que podamos sentirnos orgullosos de nuestra celebración más internacional.

El Carnaval de Santa Cruz tiene una amplia historia que está ahí, en los papeles, en las prohibiciones, en la nostalgia de muchos, en la crónica. No hay que olvidar que desde su fundación en 1497 y hasta bien entrado el siglo XVIII, Santa Cruz fue sólo un pequeño puerto próximo a La Laguna, capital de la isla.

Si analizamos las cifras de población, podemos apreciar como únicamente a partir de fines del siglo XVIII, comienza a registrar Santa Cruz cierto "empaque" urbano. Es precisamente en el setecientos, cuando el puerto desbanca a sus competidores y se convierte en el más importante del Archipiélago, y el de mayor tráfico. La actividad portuaria impulsa el desarrollo urbano y la creación de cargos municipales representativos.

Dances come one after the other and Santa Cruz people mingle with the great number of admirers of Carnival who every year return to Santa Cruz to enjoy the feast. A made-up face, a subtle mask or the most extraordinary and beautiful costumes. Visitors love the traditional "mascarita" (masked person) of our Carnival and they leave behind old taboos and inhibitions of bygone times in order to enjoy the feast to the full. Overflowing merriment invades Santa Cruz in these days and time goes by quickly for those enjoying themselves, especially for the locals who are the life and soul of the feast. The true makers of the feast are the thousands of people who work throughout the year, rehearsing, getting their costumes ready, in short, collaborating so that every year the feast is a good as can be and we can feel proud of our most international celebration.

Santa Cruz Carnival has a long history that can be found in documents, in prohibitions, in the nostalgia of many people, in the chronicles. One must not forget than since its foundation in 1497 until well into the 18th century, Santa Cruz was only a small port near La Laguna, capital of the island.

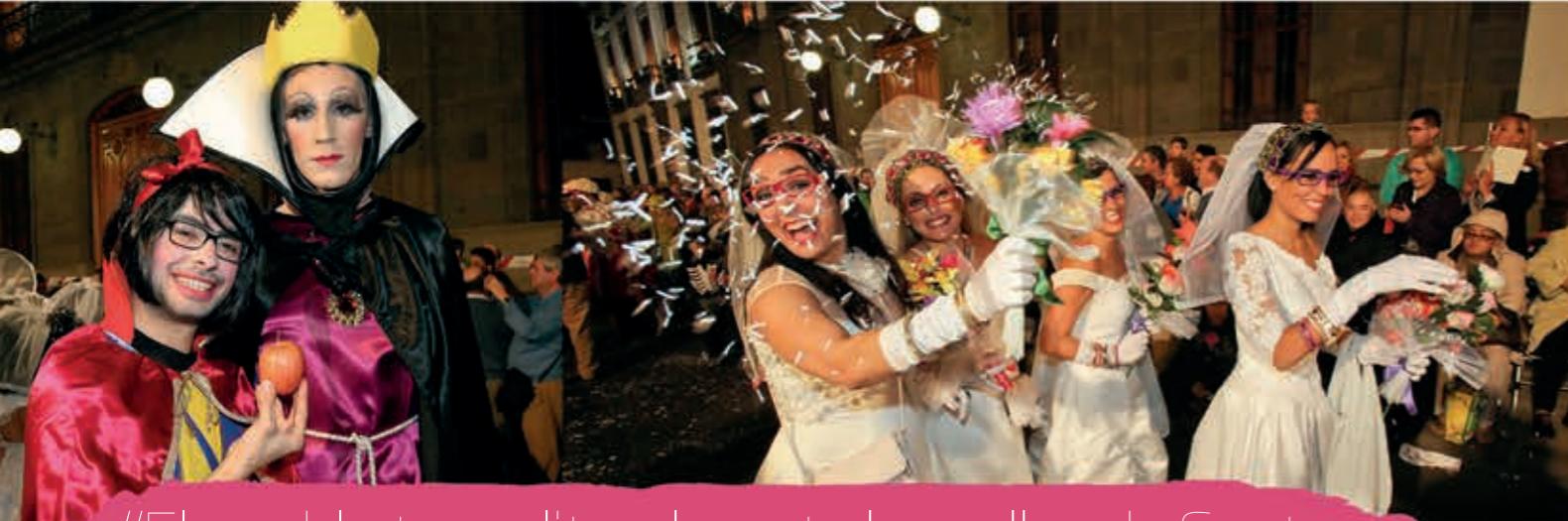
If we study population figures, we can see that it is only at the end of the 18th century that Santa Cruz seems to acquire a certain urban "look". It is precisely in the 1700s when the port displaces its competitors and becomes the most important and busiest in the Archipelago. Port activity encourages urban development and the creation of representative municipal offices.

A partir del 28 de agosto de 1803, obtiene el título de Villa, y se constituye en ayuntamiento independiente. Santa Cruz inicia de una manera clara su expansión en todos los órdenes, que la llevarán a convertirse en el emporio económico del Archipiélago. Con el desarrollo portuario aparece en el lugar una burguesía, ligada a la actividad comercial. A lo largo de esta centuria se alternan períodos de prohibición con otros de libertad en el Carnaval. Sin embargo, aún en estos últimos, fueron muy frecuentes las limitaciones a la "alegría" carnavalesca. Si esto ocurrió así, podemos imaginar cual sería la situación en las etapas de prohibición.

En Santa Cruz, al igual que en otras poblaciones habría que hacer una distinción en el tipo de Carnaval, según se tratase del pueblo llano, o de los grupos sociales acomodados. Las familias más pudientes acostumbraban a celebrar bailes y fiestas en sus domicilios particulares. Las personas que organizaban estos bailes pertenecían por lo general al elemento selecto de la sociedad santacrucera.

Se convidaban a viajeros de importancia que se encontraban de paso, así como a personas procedentes de otros lugares de la isla. La brillantez de estas fiestas, en las que las familias pudientes de Santa Cruz hacían gala de su buen gusto, quedaba ensombrecida por pequeños inconvenientes. La celebración

del Carnaval por las capas populares de la población, difería en alguna medida de los que acabamos de señalar. No eran unos festejos tan elegantes, pero al carecer del "encorsetamiento" que imponía la etiqueta, presentaban ese carácter bullicioso, propiamente carnavalesco. Este ambiente festivo atraía con frecuencia a miembros de la "buena sociedad". Las autoridades no aprobaron estas diversiones populares. En la segunda mitad del siglo XVIII fueron frecuentes las disposiciones restrictivas de corregidores y alcaldes reales. Las prohibiciones iban destinadas a cualquier tipo de expresión carnavalesca. Cuando la autoridad mostraba el menor víspera de tolerancia, los excesos de algunos obligaba a mantener la prohibición. La autoridad era consciente que la falta de celo afectaba solamente "a cierto número de individuos", por lo general el resto de la población "se conduce de un modo correspondiente a su educación y carácter". Como en Santa Cruz las prohibiciones eran frecuentes y desataban no pocas controversias, parece explicable la contrariedad que provocaría en el pueblo la supresión de las mascaradas "por faltar esta causa de diversión en un pueblo tan escaso de ellas". Uno de los elementos más característicos del Carnaval es la del hombre que se disfraza de mujer, o viceversa. Este hecho siempre fue condenado por la iglesia, ya que se consideraba como pecado contra el sexto mandamiento.



"El pueblo toma literalmente las calles de Santa Cruz. Cientos de miles de personas comienzan a disfrutar de la fiesta"



SANTEL
PROPERTIES
GESTIONES INMOBILIARIAS

Avd. Emigrante (Esq. C/ Gomera)
Playa San Juan
Guía de Isora - Tenerife
922 865 220 / 650 681 172
www.santelproperties.com



"The people literally take the streets of Santa Cruz. Hundreds of thousands of people enjoy the feast"

On 28 August 1803 it is granted the title of Villa (Town) and constitutes an independent Town Council. Santa Cruz definitely starts an expansion in every order that would take it to become the economic trading centre of the Archipelago. Due to the development of the port, there appeared a bourgeoisie linked to trade activities. Throughout this century periods of prohibition alternate with others of freedom for Carnival. Nonetheless, even when it was allowed, Carnival "merriment" was frequently limited. If this was so, we can only imagine what it must have been like during prohibition periods. In Santa Cruz, as well as in other towns, different types of Carnival should be distinguished, depending on whether we think of the common people or the well-to-do social classes. The wealthy families usually held balls and parties at their own homes. The organisers of these balls usually belonged to the cream of Santa Cruz society.

Important travellers who were on the island for a few days were invited as well as people from other parts of the island. The splendour of these parties, where the wealthy Santa Cruz families displayed their good taste, were shadowed by small inconveniences. The celebration of Carnival by the more popular sections of society differed to

a certain extent from that we have just mentioned. It was not so elegant but because it lacked the "stiffness" of etiquette, it had the noisy quality that defines Carnival. This festive atmosphere often attracted members of "high society". The authorities did not approve of this popular entertainment. In the second half of the 18th century restrictive provisions of chief magistrates and royal mayors were frequent. Prohibitions were aimed at any type of Carnival expression. Whenever the authorities showed the slightest hint of tolerance, the excesses of a few forced them to keep the prohibition. The authorities were aware that the lack of zeal was applicable just to "certain individuals" and that in general the rest of the people "conduct themselves in a manner in accordance with their education and character". Because prohibitions were quite frequent in Santa Cruz and they aroused many controversies, it is understandable that the people should feel unhappy with the suppression of the masquerades "for not having this type of amusement in a town so scarce in entertainments". One of the characteristic features of Carnival is that of the man disguising as woman and vice versa. This was condemned by the Church, since it deemed it was a sin against the Sixth Commandment.

good smoke
cigarrillos electrónicos
electronic cigarettes

Fuma saludablemente
Sin ingredientes peligrosos
Fuma donde quieras
¡Ahorra Dinero, Gana Salud! Healthy Smoke
No dangerous element
Smoking anywhere
Saves money and health!

Encuentra tu tienda más cercana en:
Find your closest store at:

PRUEBA GRATIS - FREE TEST

Joyetech™

BIANSI™

kangertech



TJUICE
TAUTOFULLY MADE IN THE UK

www.goodsmove.es



EXCMO. AYUNTAMIENTO DE
SANTA CRUZ DE TENERIFE

FIESTAS

Sumamos esfuerzos por una economía y desarrollo más sostenibles



Empleo verde, eficiencia energética y ahorro de recursos, las claves del futuro

Los inicios del siglo XIX representan para Santa Cruz la obtención de la independencia municipal (1803), con el título de Villa. Pocos años después, en 1822, por Real Decreto de 27 de enero se provincia, o lo que es lo mismo, del Archipiélago.

Los Carnavales en la primera mitad del siglo XIX, no diferían mucho de las celebraciones en décadas precedentes. El baile fue tradicionalmente, al menos hasta que comenzaron a aparecer nuevos tipos de divertimientos, coso, exhibiciones artísticas, concursos, etc., la máxima expresión del Carnaval santacrucero. Indudablemente los bailes no eran exclusivos de esta celebración, pero, las máscaras y disfraces les daban un tono diferente.

A fines del siglo XVIII y en los primeros años del XIX, adquirió un gran desarrollo la costumbre de "las tapadas". Se trataba, por lo general, de damas pertenecientes a la "buena sociedad" que cubriéndose el rostro con máscaras se mezclaban con la gente en el Carnaval. Por estos años también se acostumbraba formar grupos de máscaras con un tema determinado en la concepción de sus disfraces. Estas "comparsas" frecuentaban en los días de Carnaval las casas en las que se celebraba algún baile, donde llevaban a cabo alguna representación. En los Carnavales de 1807 recorrieron Santa Cruz varias comparsas de máscaras, que realizaban danzas y representaciones. Era normal dejar las puertas de las casas abiertas para que entrasen amigos, conocidos, grupos de máscaras, etc. Esta costumbre perduró hasta bien entrado el siglo. Al no disponer de centro de reunión adecuado, la inmensa mayoría del pueblo de Santa Cruz celebraba estas fiestas en las tabernas, o en las calles. En cualquier plaza o esquina, se reunían grupos de personas para cantar y bailar.

At the beginning of the 19th century Santa Cruz obtains municipal independence (1803) through the title of Villa (Town). A few years later, 1822, a Royal Decree of 27 January makes it capital of the province, that is, of the Archipelago.

Carnival in the first half of the 19th century did not differ greatly from those of the previous decades. Dancing was, until new forms of entertainment appeared such as parades, exhibitions, contests etc, the highest expression of Carnival in Santa Cruz. Undoubtedly, dances were not exclusive to Carnival but masks and fancy dresses gave them a different touch.

At the end of the 18th century and beginning of the 19th, the custom of "las tapadas" took on special importance. It was usually high society ladies who would cover their faces with masks and mingle with the people at Carnival. At the time it was also usual to gather in groups of masks with a common costume. These "comparsas" (groups) would visit the houses where a ball was being held and give a performance. In the 1807 Carnival several groups of people wearing masks walked the streets of Santa Cruz and danced and put on different performances.

It was usual to leave the doors of the houses open so that friends, acquaintances and groups of masks could walk in. This custom lived on well into the century. Since there was not an appropriate venue, most of the people in Santa Cruz celebrated the feasts at taverns or in the streets. Any square or corner was good for people to gather together and sing

“Santa Cruz contaba con una tradición carnavalesca que se mantenía viva, cuando había prácticamente desaparecido en el resto del país”

los aires de la tierra. Existen dos testimonios, que presentan una visión bastante exacta del Carnaval chicharrero en esta etapa. En primer lugar una poesía de Ricardo Murphy y Meade, titulada, “Una noche de máscaras” (entre 1832-1840). El tema de la misma, que tendría vigencia en la actualidad explica lo sencillo que resulta enmascararse y divertirse en días de Carnaval. En segundo lugar, la breve descripción que hizo Sabino Berthelot de una noche de Carnaval del siglo XIX. Tal descripción no es muy extensa, pero el tratamiento que el autor da al tema, hace de ella una de las páginas más completas que sobre el antiguo Carnaval santacrucero se han escrito. En pocas líneas hace referencia a los capítulos más destacados de estas celebraciones: la fiesta del Gobernador Militar en el Castillo Principal; la animación en las calles donde se improvisaban bailes, al son de las parrandas; la presencia de máscaras y comparsas, y la representación de pantomimas y breves piezas dramáticas por grupos de aficionados.

A partir de 1848 podemos disponer de la información que proporcionan los periódicos locales, al menos en lo que al Carnaval se refiere. Un año antes se había proyectado la construcción de un Teatro Municipal. Inaugurándose a comienzos de 1851. A partir de este momento los bailes de Carnaval que se celebren en el Teatro constituirá uno de los números más destacados de la fiesta. También por estos años tiene lugar la creación del Casino de Santa Cruz, cuyos bailes en Carnaval llenarán toda una época.

“Santa Cruz had a Carnival tradition that had been kept alive at a time when it had died out in the rest of the country”



Su agencia en Tenerife

Avd. Emigrante s/n · Edif. Santa Marta · L64
Playa San Juan · Guía de Isora · Tenerife
922 138 150 / 652 684 632

www.tenerife-agents.com/sunsetbayproperties





Los primeros bailes de Carnaval que se celebraron en el Teatro municipal tuvieron lugar en 1851. Bien entrado el siglo XIX todavía pesaban sobre el Carnaval toda clase de prohibiciones. La intervención en la fiesta de la autoridad dependía, en la mayoría de los casos, de las opciones individuales de los que detentaban el poder. Lo que se toleraba un año, al siguiente estaba tajantemente prohibido; este hecho ocasionaba constantes conflictos entre los gobernadores militares y el poder municipal. A partir de 1852, las fiestas de Carnaval al igual que toda la vida local, dispondrán de un ordenamiento por el que habrán de regirse. Podemos afirmar que a partir de 1852 y hasta 1936 el Carnaval de Santa Cruz se celebrará sin trabas legales.

The first Carnival dances that were held at the municipal theatre took place in 1851. Carnival had still many restrictions well into the 19th century. The control exerted by the authorities depended very much on whoever was in power. Things that were accepted one year would be sharply forbidden the next. This gave rise to many conflicts between the military governors and the municipal power. From 1852, Carnival, like the rest of local life, was ruled by an ordinance. We can assert that from 1852 to 1936 Santa Cruz Carnival was held without legal impediments.


propertyalliance

There is no "Best" property.
But there is the best property for you,
and we are the best people to find it.

No existe la propiedad "Perfecta".
Pero existe la propiedad perfecta para Ti,
y nosotros somos la empresa perfecta para encontrarla.

С нами вы не можете найти только "Лучший"
недвижимость, но лучший недвижимость для вас,
и мы люди, чтобы найти.



Centro Comercial „San Eugenio“
Local 46 A
Playa de las Americas
TENERIFE
Tel.: +34 922 77 77 47
Mov.: +34 629 96 19 59
info@alliancetenerife.com
www.alliancetenerife.com



Youth
in a bottle

Aloe di Vino

www.ultraloe.eu

Crisis Bay com

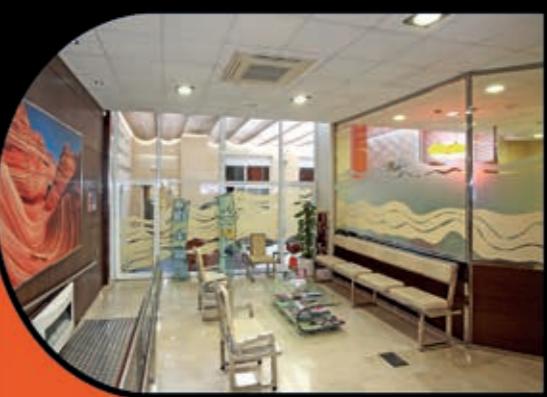
Investment
Инвестиции
Bank asset opportunities
Банковские предложения
Long and short term investment
Долгосрочные и краткосрочные инвестиции
Urban developments
Городские развитие
Hotels
Отели
Commercial
Коммерческий

info@crisisbay.com Tel.: +34 629 961 959



De las Casas & Dahaj

CIRUGIA PLASTICA Y MEDICINA ESTETICA



- * RELLENOS
- * RINOPLASTIA
- Y RINOSEPTOPLASTIA



- * CIRUGIA ESTETICA
- * CIRUGIA MAMARIA
- * CIRUGIA RECONSTRUCTIVA

www.clinicaesteticaentenerife.es

Avenida Asuncionistas, 12, local 3
Santa Cruz de Tenerife

Tel. 922 27 23 84 Fax 922 29 22 54

Avda. Rafael Puig, esq. Pº San Salvador
Las Américas

Tel. 922 79 51 86 Fax 922 79 51 86

En 1908 los Carnavales de Santa Cruz atraen a multitud de personas, no sólo de la isla sino también de otros lugares. Es un hecho evidente que los carnavales constituyen un foco de atracción turística, con todas las ventajas que ello reporta a la población. Con motivo de los carnavales de 1910, conviene recordar que fue cuando se iniciaron los cosos y concursos. La presencia de extranjeros en la capital comenzó a incrementarse a finales del siglo XIX. Por estos años sólo habían en Santa Cruz algunos hoteles, casi todos dirigidos por extranjeros: hoteles Camacho, Internacional, Británico (o Bettemberg) inaugurado en 1902 y Quisisana, que inició su andadura dos años después. Los carnavales de 1936 fueron los últimos que tuvieron lugar hasta el gran paréntesis de los años cuarenta y cincuenta. La nota distintiva de los mismos fueron los días de zozobra e intranquilidad que los precedieron, quizás como una premonición del grave conflicto que se gestaba. Hacía sólo unos días que habían muerto en un enfrentamiento un obrero y dos guardias de asalto, cuando se celebraron las elecciones generales el 16 de febrero de 1936, que dieron el triunfo al Frente Popular. La celebración de las mismas una semana antes de que se iniciasen los festejos, condicionó totalmente su desarrollo. Ya se había llevado a cabo, el ocho de febrero, la elección de "Miss Carnaval 1936" en el "Círculo de la Amistad XII de Enero". Para el jueves día veinte, dos días antes de que la cabalgata anunciadora recorriese las calles de Santa Cruz, estaba convocada una huelga general, lo que motivó ese mismo día la declaración del Estado de Guerra en la provincia por las autoridades militares. A tal fin, aparecen ese día en la prensa, junto a los anuncios de bailes de máscaras una serie de disposiciones oficiales, que presentan una lista de actos, considerados como atentatorios contra el orden público, por lo tanto merecedores de sanción; entre ellos se encuentran la huelga y los que

In 1908, Santa Cruz Carnival attracts a great number of people, not only islanders but also people from elsewhere. It is quite evident that Carnival is a tourist attraction, with all the advantages this implies for the locals. It is convenient to remember that it was on the 1910 Carnival that the parades and contests first took place. Toward the end of the 19th century the presence of foreigners was on the increase. There were but a few hotels in Santa Cruz at the time, most of which were run by foreigners: the Camacho, the International, the British (or Battemberg), opened in 1902 and the Quisisana which opened two years later. The 1936 Carnival was the last one before the long interval in the 40's and 50's. Its distinctive feature is that it was preceded by days of anxiety and uneasiness, perhaps an ill omen of the conflict that was brewing. Only a few days before a labourer and two assault guards had died in a clash during the general elections on 16 February 1936 won by the Frente Popular. The fact that they were held just a week before Carnival conditioned the feasts completely. The election of Miss Carnival had already taken place on 8 February at the club "Círculo de la Amistad XII de Enero". A general strike had been called for 20 February -two days before the opening parade-, which caused the military authorities to declare the State of War in the province. And so on that day along with announcements of masked balls there appears in the papers official dispositions presenting a list of acts considered to be against public order and therefore deserving sanction. Among them there was the strike and those who disturb the normal

perturban el normal desarrollo de los servicios públicos y el abastecimiento de las poblaciones. El dieciocho de julio de 1936 se produce una sublevación militar contra el Gobierno de la República, y con ello estalla la Guerra Civil.

La única manifestación de tipo carnavalesco que podía llevarse a cabo, pese a la prohibición, eran los bailes en las sociedades. Cualquier intento de sacar fuera de estos recintos el espíritu de la fiesta, era inmediatamente coartado por las fuerzas de orden público. Si bien a comienzos de los cuarenta las medidas restrictivas eran celosamente guardadas, con el transcurso de los años la autoridad fue abriendo la mano, sin llegar a autorizar totalmente la fiesta. Se permitían ciertos actos que se desarrollasen en locales cerrados, y el mejor ejemplo de ellos eran los bailes de las entidades recreativas.

Semejante coyuntura propició que en 1950, a mediados de febrero, recorriesen las calles de Santa Cruz numerosos grupos de máscaras, hecho insólito desde 1936. A este suceso contri-

buyeron los rumores, que desde semanas antes corrían sobre la posibilidad de que este año fuesen autorizados oficialmente los carnavales. No se esperó al comunicado oficial, e improvisaron unos "minúsculos" carnavales. Numerosas sociedades organizan bailes de "máscaras y antifaz". Los tres años que siguieron a este "brote carnavalesco" conoció Santa Cruz unas fiestas relativamente animadas, que hacían recordar, en parte, a las del "viejo Carnaval". En efecto, aunque todavía no se había levantado la prohibición que pesaba sobre los carnavales, la tolerancia que mostraban las autoridades, llevó a pensar a muchos que estaban permitidos de hecho. Durante 1951, 1952 y 1953 numerosas entidades continuaron celebrando bailes de Carnaval. La ciudad demandaba ya unas fiestas organizadas, y por fin, en comportamiento cívico que reinaría en las fiestas, como ya se había comprobado en años anteriores. De cualquier manera, sin la aprobación de la máxima autoridad eclesiástica provincial, no hubiese sido posible la autorización de tales festejos.

Por fin en febrero de 1961 se reanudan los festejos de una



evolution of public services and supplying towns and villages. On 18 July 1936 there is a military revolt against the Government of the Republic and the Civil War breaks out.

The only Carnival manifestation that could take place, despite the prohibition, was the balls at private clubs. Any attempt to take into the streets the spirit of the feast, was immediately restricted by the zealously kept, with the passing of the years the authorities became more permissive, without actually legalising the feast. Certain acts carried out in closed venues were allowed, the best example of which were the balls held at recreational clubs.

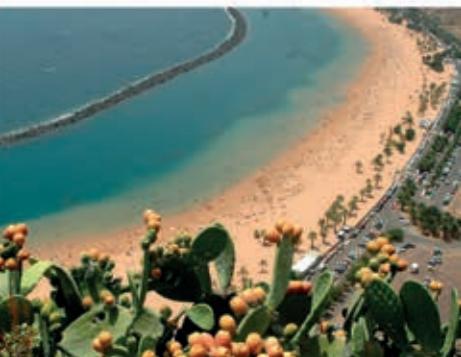
Such a situation gave rise to groups of people in masks walking the streets in mid February 1950, something unseen since 1936. This event was fuelled by rumours that had been running for weeks of the possibility of Carnival being

officially authorised on that year. Some people did not wait until the official communiqué was made and a "tiny" Carnival was improvised. Many clubs organised masked balls. In the three years that followed this "Carnival outbreak" Santa Cruz enjoyed relatively merry feasts that partially reminded of the "old Carnival". In fact, even though the prohibition on the Carnival had not been lifted, the tolerance shown by the authorities led many people to think it was actually allowed. In 1951, 1952 and 1953 many clubs continued to hold Carnival balls. The city was already demanding organised festivities and at last, in 1961, the first "Winter Feasts" were held. We can be sure that this was thanks to the chicharreros' enthusiasm and behaviour during the years of prohibition. One thing that admits no discussion is that without the actions of the political and religious authorities of the province, none of it would have taken place.



Santa Cruz de Tenerife

Una ciudad para disfrutar





manera organizada y autorizada, "disfrazados" con la denominación de "Fiestas de Invierno". En la implantación oficial de las "Fiestas de Invierno" concurrieron multitud de factores, en la base de las cuales se encontraba la tradición popular. Sin embargo, y aunque no se han destacado en toda su amplitud, el aspecto turístico fue la baza principal que introdujeron los defensores de la fiesta.

Santa Cruz contaba con una tradición carnavalesca que se mantenía viva, cuando había prácticamente desaparecido en el resto del país. No puede resultar extraño que estas primeras "Fiestas de Invierno" fuesen organizadas por la Junta Provincial de Información y Turismo, y Educación Popular. Muy significativo es también el hecho de que recién finalizada la primera edición de las mismas, el Gobernador Civil en nota oficial señalase: "este primer paso es augurio de que, en el futuro, las Fiestas de Invierno, que coinciden con la temporada oficial de turismo, irán creciendo en importancia y valor artístico, en consonancia con las tradiciones de la provincia".

Es indudable que una vez llevada a cabo la autorización oficial, las cotas de popularidad alcanzadas por la fiesta son obra del pueblo santacruceño, que desde los primeros momentos se volcó sobre las mismas. Han sido por tanto, las agrupaciones de todo tipo, las que han propiciado con su participación el que las fiestas hayan alcanzado la vistosidad y categoría que hoy poseen. A partir de 1977, se inicia una etapa bien diferenciada en la trayectoria del Carnaval santacruceño. Son varias las innovaciones que tienen lugar este año. En primer lugar, la fiesta recupera su denominación tradicional: "Carnaval", que sustituye a la anterior de "Fiestas de Invierno". En realidad, esta última acepción había sido aceptada a regañadientes, como única vía para que los tradicionales festejos volviesen a ser restablecidos. Sin embargo, las "Fiestas de Invierno" continuaron siendo un "Carnaval" disfrazado por la autoridad. Ya en 1972, hubo quien se atrevió a afirmar: "No veo por qué tenemos que esconder el viejo y tradicional Carnaval tras ese otro ridículo de "Fiestas de Invierno". Y tenía razón... aquello era ya el auténtico Carnaval.



There is general consensus on the good disposition of the Bishop of the Dioceses at that time, Domingo Pérez Cáceres with respect to the imminent authorisation of the feast. The Bishop was convinced that good civic order would prevail during the feasts, as it had happened in previous years. In any case, without the approval of the highest ecclesiastic authority, it would have been impossible to allow the festivities.

At last in February 1961 the feasts were resumed in an organised and legalised manner, "disguised" under the name "Winter Feasts". Many different factors contributed to the official implantation of the "Winter Feasts", at the base of which we find popular tradition. However, and although it has not been fully explained, the tourist aspect of the issue was the main reason presented by the champions of the feast.

Santa Cruz had a Carnival tradition that had been kept alive at a time when it had died out in the rest of the country. It is not surprising that this first "Winter Feasts" were organised by the Provincial Board of Information and Tourism and Popular Education". It is also significant that when the



EXCMO. AYUNTAMIENTO DE
SANTA CRUZ DE TENERIFE
FIESTAS



ESCÁPATE AL PARAÍSO...



LOS CRISTIANOS - TENERIFE

www.hotelparadisepark.com | Tel: 922 757 224 | E-mail: reservations@hotelparadisepark.com

Остров сокровищ Тенерифе

Специально для наших русскоязычных читателей совместно с журналом «Остров сокровищ» и агентством недвижимости Asesores InmoCan мы подготовили вкладку с перечнем лучших пляжей, самых интересных и красочных праздников и видов спорта, которые ждут вас на Тенерифе.

Тенерифе, действительно, удивительное место. И дело не в том, что уже более полувека он является туристической Меккой для многих европейцев, а мы его «распробовали» лишь недавно. И даже не в многообразии цветов, красок, пейзажей и климатической пестроты этого, казалось бы, небольшого кусочка суши. Есть в нём нечто большее. Что-то, что заставляет нас возвращаться сюда снова и снова, а некоторых, попавших сюда однажды, манит не просто возможностью вернуться, но и желанием остаться жить. Для тех, кому Тенерифе стал небезразличен, мы делаем журнал «Остров сокровищ». На его страницах и в электронной версии вы легко найдёте любую интересующую вас информацию.

Fotografía / Guillermo Pozuelo

**HOTEL
*** PLAYA SUR TENERIFE**



Un oasis para turistas individuales

Directamente ubicado en la playa "de El Médano" con arena clara. 75 habitaciones con muebles de pino, caja fuerte, SAT-TV, Teléfono y balcón con vistas al mar. Sala de reuniones (max. 50 personas). Masajes, sauna y medicina natural. Excursiones y caminatas individualizadas. Un paraíso para surfistas con estación de windsurf con alquiler de tablas. ...y café de desayuno con el murmullo del mar al fondo.

Eine Oase für Individual-Urlauber

Direkt am Strand "de El Médano" gelegen mit hellem Sand. 75 Zimmer mit Pinienmöbel. Safe, SAT-TV, Telefon sowie Balkon mit Meeresblick. Veranstaltungsräum (max. 50 Personen). Massagen, Sauna und Naturheilpraxis. Hauseigene Exkursionen und Wanderungen. Ein Paradies für Surfer mit Windsurfbahn und Verleih von Boards. ... und den Frühstückskaffee mit Meeressauschen im Hintergrund

E 38612 EL MÉDANO - PLAYA DE EL MÉDANO - TENERIFE

Teléfono: 00 34 922 17 61 20 - Telefax: 00 34 922 17 63 37

www.hotelplayasurtenerife.com e-mail: info@hotelplayasurtenerife.com



 **Tenerife Alizés Properties**



Inmobiliaria en el Sur de Tenerife · Alquileres y Ventas
C.C. San Blas 18 · Golf del sur · Tel: 34/ 922 738 653 · www.tenerifealizesproperties.com



Лучшие пляжи Тенерифе



Лучшие пляжи Тенерифе



Фото Евгении Баклановой

LAS TERESITAS



Визитная карточка Тенерифе. Фото этой жемчужины можно встретить практически в каждом путеводителе. Las Teresitas до недавнего времени был единственным искусственным пляжем Тенерифе. Золотистый песок привезли сюда из Сахары (по средним подсчетам из пустыни транспортировали около четырех миллионов мешков). Этот пляж также называют чудом инженерной мысли: чтобы уберечь пляж от волн, была создана цепь защитных сооружений, благодаря которым в его «акварионе» температура всегда на пару градусов теплее.

TAGANANA



Лучшее место для тех, кому по душе более суровые пейзажи, и тех, кого не пугает возможность переменной облачности. Сюда, как правило, приезжают на целый день. Натуральный пляж с чёрным песком, обычно с большими длинными волнами, на которых обожают прыгать взрослые и дети.

Величие местной природы (Taganana находится в Природном заповеднике «Анага»), размежеванное небольшими деревушками, и, конечно же, недорогие рыбные ресторанчики, которым славится эта местность. Всё это заставляет вас здесь.

LA ARENA



Этот небольшой естественный пляж с вулканическим песком (издавна известным своими целебными свойствами) расположен на юго-западном побережье Тенерифе. Сюда, как правило, приезжают на целый день. Натуральный пляж с чёрным песком, обычно с большими длинными волнами, на которых обожают прыгать взрослые и дети.

Величие местной природы (Taganana находится в Природном заповеднике «Анага»), размежеванное небольшими деревушками, и, конечно же, недорогие рыбные ресторанчики, которым славится эта местность. Всё это заставляет вас здесь.

PLAYA JARDÍN



Это самый большой на Тенерифе натуральный пляж с вулканическим песком. Однако не только этим он знаменит. Кроме самой природы, Playa Jardín дополнительного благоустройства знаменитый канарский художник Сесар Манрике. Именно он стал автором проекта ландшафтного дизайна вокруг пляжа, где был создан ботанический сад, живописные алеи и даже водопад. Playa Jardín (пляж-сад) состоит из трёх бухт, защищающих от ветра.

Правда, в высокий сезон на пляже бывает весьма многолюдно. Поэтому приезжать стоит пораньше.

EL MÉDANO



Пляж городка El Médano огромен. Правда, оценить его истинные размеры возможно, попав сюда на отлив. Так как пляж натуральный, то именно когда океан отходит, открывается огромный кусок суши, покрытый чёрно-жёлтым песком. Особо хорошо здесь летом: пляж разделён небольшими скалами, среди которых можно найти тени или укрыться от ветра. Это излюбленное место серферов, потому что именно в Médano практически каждый день (особенно зимой) дует достаточно сильный ветер. Обязательно это учтите, планируя поездку.

FAÑABE



С этого пляжа мы начинаем рассказ о череде пляжами трудно провести чёткую границу. Пляж с серым вулканическим песком. Защищен волнорезами. Здесь также полностью развита инфраструктура: рестораны, игровые центры. Вечером прямо на пляже открываются небольшие бары, где вам предложат недурные коктейли: обязательно попробуйте мохито или кайпиринью. Днём здесь можно зализать прогулку на гидроцикле, катамаране или прокатиться всей семьёй на банане. Есть и более «крутые развлечения»: полетать над пляжем на парашюте.

TORVISCAS



Компактный пляж с белым песком, рядом с портом Colón. Любимый пляж канарцев, живущих на юге Тенерифе. Здесь не бывает больших волн, есть все условия для полноценного пляжного отдыха: душевые и раздевалки. Песок здесь золотистый. Так же на набережной вы найдёте огромный выбор рестораников и кафе. Поэтому здесь можно провести весь день. Визитной карточкой пляжа Las Vistas стал фонтан, построенный прямо в воде. Любителям купания без волн рекомендуем прогуляться в сторону порта и посетить портовый пляж, полностью защищённый.

LA PINTA



Пляж в Лос-Кристианос. Это любимый пляж канарцев, живущих на юге Тенерифе. Здесь не бывает больших волн, есть все условия для полноценного пляжного отдыха: душевые и раздевалки. Песок здесь золотистый. Так же на набережной вы найдёте огромный выбор рестораников и кафе. Поэтому здесь можно провести весь день. Визитной карточкой пляжа Las Vistas стал фонтан, построенный прямо в воде. Любителям купания без волн рекомендуем прогуляться в сторону порта и посетить портовый пляж, полностью защищённый.

LAS VISTAS



Небольшой, но очень живописный, пляж в районе самых респектабельных отелей и вилл Коста-Адехе. Желтый песок и необыкновенно синий океан — визитная карточка этого пляжа, который облюбовали местные фотографы для своих фотосессий. На скале, которая стала естественной границей этого пляжа, часто можно встретить молодожёнов, позирующих фотографу на фоне этой красоты. Сюда же на закате поднимаются, чтобы полюбоваться закатом и видом на остров La-Gomera, эффектно подсвеченного заходящим солнцем..

EL DUQUE



На скале, которая стала естественной границей этого пляжа, часто можно встретить молодожёнов, позирующих фотографу на фоне этой красоты. Сюда же на закате поднимаются, чтобы полюбоваться закатом и видом на остров La-Gomera, эффектно подсвеченного заходящим солнцем..





Спорты на Тенерифе



ГОЛЬФ

Для тех, кто давно хотел начать играть в гольф, но боялся себе это позволить, Тенерифе подготовил сюрприз. Именно здесь была разработана формула: «Играть в гольф дорого, тренироваться — копейки». На Тенерифе существует огромное количество гольф-полей, среди которых каждый найдёт подходящее. Больше всего полей, конечно же, на юге острова.

Полный перечень полей и русскоязычных профессиональных тренеров вы найдёте на сайте тенерифского клуба Golf Russia (www.spaingolf.ru). Всю экипировку можно взять напрокат.

ПАРАГЛАЙДИНГ

В последние годы это направление парашютного спорта развивается здесь весьма активно. В районе Коста-Адехе достаточно поднять голову, чтобы в этом убедиться. В погожий день небо усыпано плавно спускающимися парашютами. Разумеется, заинтересованных новичков научат азам и предложат совершить первые прыжки в tandemе с опытным инструктором.

Для тех же, кто знаком с этим видом спорта не понаслышке найдётся и снаряжение и полная информация о местных воздушных течениях и других нюансах.

СЕРФИНГ

Не только серфинг, но и виндсерфинг и кайтсерфинг. Здесь вас ожидает полный набор. Самое известное место, где практикуют кайт и виндсерфинг — Медано. Именно здесь можно пересчитать по пальцам. Сюда съезжаются любители ветра и океана со всей Европы.

Тем, кто предпочитает, обходиться без паруса и парашюта также найдутся места на диких пляжах. Так же здесь очень популярно катание на боди — короткая доска, на которой катаются лёжа. Любое оборудование можно взять напрокат.

ДАЙВИНГ

Считается, что дайвинг на Тенерифе не самый захватывающий. Если сравнивать с Красным морем, где всё пестрит и сверкает красками, это, действительно, так. Однако ничто не мешает вам начать здесь свою подготовку (школ во всех точках острова достаточно) и получить сертификат для дальнейших глубоководных путешествий.

Излюбленным атракционом местных дайверов называют кормление скатов. Есть здесь и затонувшие объекты. Правда, расположились они на севере острова, поэтому из-за частой непогоды не всегда доступна.

ЯХТИНГ

На острове существует несколько яхт-школ, где вас научат не только управлять судном, но и важнейшим основам навигации. Здешние воды считаются достаточно опасными из-за течения Гольфстрим, поэтому на плавание между островами в начале обучения не рассчитывайте. Зато увидеть самые высокие в мире скалы, обрывающиеся в океан, вполне возможно.

Во время своих тренировок вы неоднократно встретите китов-пилотов, если повезет, то и дельфинов. Для начинающих морских волков Тенерифе предоставляет все условия.



Праздники на Тенерифе



КАРНАВАЛ'12

Карнавал Тенерифе — один из самых известных и крупных в мире. Ежегодно приять участие в этом весёлом действе приезжает около четверти миллиона туристов. Оно того стоит: днём в Санта-Крусе (именно здесь происходят основные события, хотя гуляет весь остров) проходят грандиозные костюмированные шоу, а ночью начинается самое интересное: на улицы выходят не только местные, но и туристы. Костюмированная маса гуляет до утра. В этом году карнавал начнётся 25 января и будет длиться месяц. Тема: «Золотые 60-е».

ФЕЙЕРВЕРКИ

Канарцы очень любят праздники, а ещё больше — фейерверки. По признанию самих канарцев, самые красивые салюты можно увидеть 15 августа в местечке Alcalá. Эта небольшая рыбацкая деревушка в день покровительницы рыбаков (святая Кармен) устраивает самое красочное шоу. Злые языки говорят: что на этот праздник местная мэрия тратит все свои сбережения. Также в этот день принято угощать бесплатной едой: сардинами и канарской картошкой (papas arrugadas). Подобные праздники проходят в этот день во всех рыбакских деревушках.

ROMERÍA

Большинство местных праздников так или иначе связаны с религией. Это не мешает им быть весёлыми и интересными для тех, кто далёк от католицизма. Самыми интересными принято считать ромерии — религиозные шествия в честь девы Марии или другого святого. Именно на такого рода шествиях вы сможете увидеть людей в традиционных костюмах. Этот праздник обожают дети. В последние годы в школах появилась мода создавать не только шумящие, но и концептуальные композиции. Также в этот день принято жарить каштаны и пить молодое вино.

SAN ANDRÉS

Этот праздник отмечается на Тенерифе 30 ноября. Как известно, испанцы — нация шумная. В канун праздника стар и млад заготавливают жестяные банки банки и прочие ёмкости, способные создать шум. На утро начинается забеги детей и заезды взрослых, которые цепляют к машинам свои «шумоужасающие» хвосты. Этот праздник обожают дети. В последние годы в школах появилась мода создавать не только шумящие, но и концептуальные композиции. Также в этот день принято жарить каштаны и пить молодое вино.

SAN JUAN

Ночь с 23 на 24 июня — единственный момент в году, когда на пляжах разрешено разводить костры. Этот праздник — родственник нашего Ивана Купала. В полночь принято заходить в воду. Очень красочное действие: вся береговая линия в огнях, люди отдыхают, жарят мясо, танцуют. Прежде, чем идти на праздник, запаситесь дровами и поинтересуйтесь, что планируется на ближайшем пляже. Тем, кто находится на юге острова, рекомендуем пляж Лас-Вистас в Лос-Кристианос. Так как пляж большой, зрелище — более завораживающее.



The World's Largest Real Estate brand

Chooses the Canary Islands as the most promising European market

Canary Islands | Sotheby's INTERNATIONAL REALTY



Canary Islands Sotheby's International Realty is recognised for its leadership and expertise in both holiday and residential real estate.

Canary Islands Sotheby's International Realty's head office is located in Yucca Park, in the heart of the exclusive area of Playa Fañabe in the south of Tenerife. Whether you're buying or selling, our welcoming, multilingual team have an unmatched expertise on the "Island of the Eternal Spring" property market and are committed to providing you with the highest level of professional consultancy and personal attention endorsed by Sotheby's International excellence.

Canary Islands Sotheby's International Realty office is proud to offer:

- Extraordinary Homes from distinct locations
- The finest selection of properties in the Canary Islands and from around the world via the Sotheby's International Realty network.

OFFICE ADDRESS:

Calle Londres 8 | Playa Fañabe | 38660
Tenerife-Canary Islands | Tel: +34 922 788 125

www.canaryislands-sothebysrealty.com

Sotheby's International brings the high-net worth Tenerife.

In another International head-lines Coup for the Canary Islands' bid for luxury status, Sotheby's International Realty, part of the world famous and historic Sotheby's Auction House, has chosen Tenerife as its latest territory to implant the prestigious Sotheby's brand.

Throughout the years, the firm has grown by anticipating and successfully adapting to extremely volatile market conditions. Our clients know that collaborating with our company means a long-lasting establishment of mutual trust. We have sold some of the most emblematic properties in the world and our intention is to be part of Tenerife's unrivaled location and weather conditions along with its bright foreseeable future.

Our professional team of experienced, international real estate experts looks forward to assisting our global clients buy extraordinary properties in Tenerife and the Canary Islands. As the world situation has changed, globalization of events have a direct and immediate impact on depending and competing markets. Uncertain and sparking political and social unrest in winter touristic markets have rocket boosted the Canary Islands as THE desired market for high net worth estate consumers seeking second residences, safe Lifestyles or Legacy Home Purchase more than they did prior to the financial crisis and at Sotheby's, we are confident the brand will attract many qualified, international brand-loyal buyers into Tenerife.

Yielding a return on Investment in "*a safe market*" is now, more than ever, a key driver in the purchase of a property and nowhere can these conditions be found in Europe other than in the Canary Islands in general and Tenerife in particular. The interest and desire to buy a piece of "*The Eternal Spring*" has now become stronger than ever thanks to the side effect of the uncertainty generated by Arab Springs. As the situation in Turkey and Thailand as entered a unstable era, highly unlikely to resolve and resume in the near future, Tenerife's days ahead seem to have the sun shining in its favor more than ever.



Never in History has Tenerife or the Canary Islands been mentioned in "*The Wall Street Journal*," until Philip White, President and Global Chief Executive Officer of Sotheby's International Realty sentenced that a new High End Property Consumer was consolidating in Europe, one which could easily rival with the Caribbean or Miami: "*Diego Cano's affiliation is one we have monitored and seeked for a long time, he strengthens our overall presence in Spain and offers us immediate entrance into the exciting Tenerife and Canary Islands market and will*

undoubtedly contribute in promoting the islands through our high-profile brand loyal clients. We are very pleased that our global clientele will have access to our services in this unmatched Spanish and European Caribbean. We intend to bring the best of the world to Tenerife and Tenerife to them"

The Sotheby's International Realty network is the world's largest and most prestigious real estate brand with more than 14,500 sales associates located in approximately 700 offices in 52 countries and territories worldwide. Founded in 1976, the network was designed to connect the finest independent real estate companies to the most prestigious clientele in the world.

Through Sotheby's unique Internal Website's Cascading Platform: Specific markets can be targeted by having immediate access to the unrivalled high profile, brand loyal client database that makes Sotheby's a unique global property platform. Via partnerships with global media institutions such as "*The New York Times*," "*The Financial Times*" and "*The Daily Telegraph*," to name just a few, regional properties can now be promoted way beyond the reach of local real estate agents, providing maximum exposure for the marketing of Canary Islands properties.



Whether you are looking to buy or sell, being part of the "Sotheby's International Group," is being part of the Largest Global Luxury Real Estate network with Unrivalled Worldwide coverage.

Canary Islands | Sotheby's INTERNATIONAL REALTY



*Artfully uniting extraordinary homes
with extraordinary lives*



Our brand is known throughout the world for representing homes that embody the rich tapestry of varied lifestyles, distinct settings and diverse locations.

Where the *essence* of extraordinary is defined.

🌐 www.canaryislands-sothebysrealty.com

Each Office is Independently Owned and Operated.

Office address: Calle Londres 8 | Playa Fañabe | 38660 Tenerife-Canary Islands | Tel: +34 922 788 125



GOLF DEL SUR TENERIFE

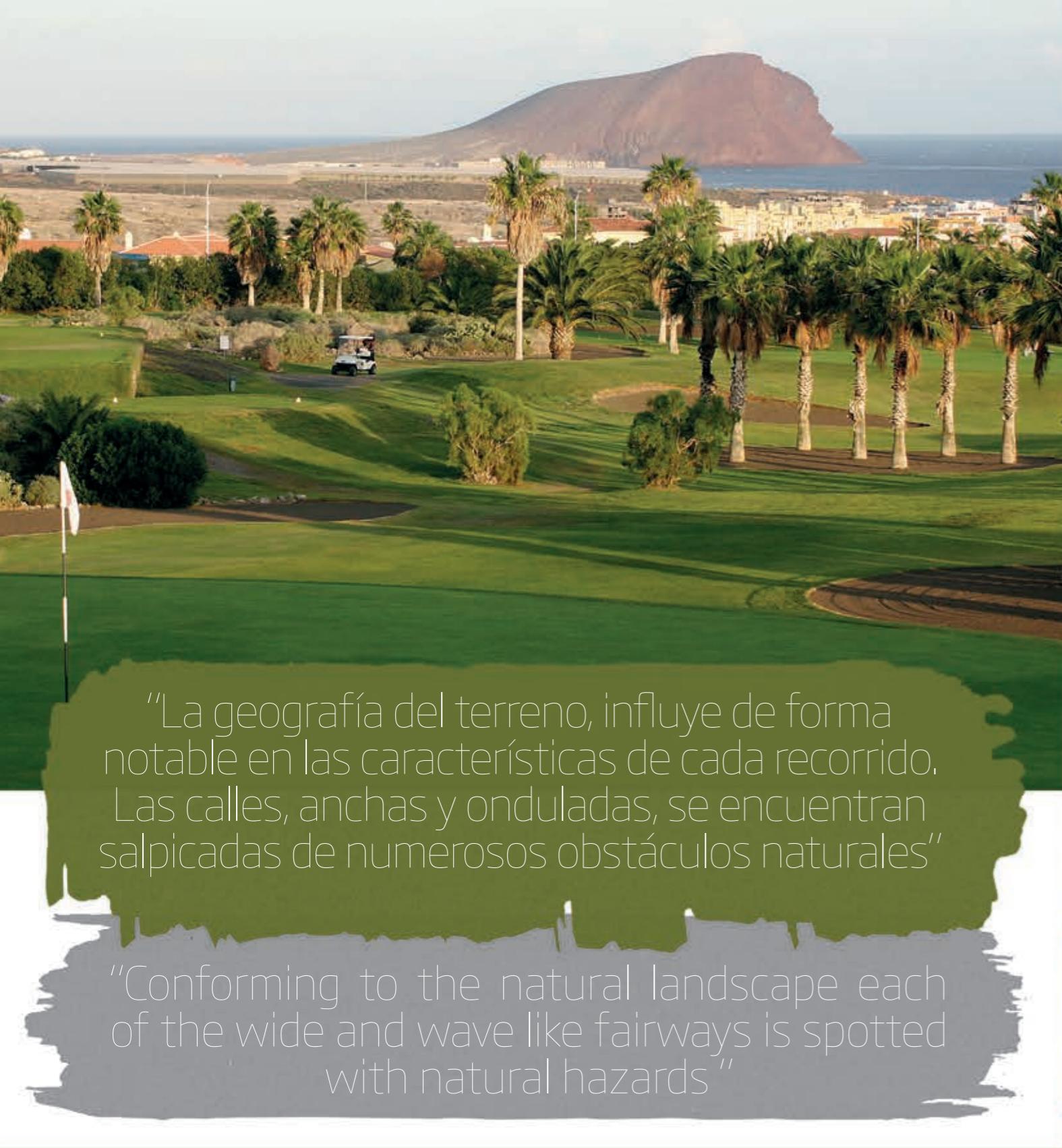
TURISMO CANARIAS / 74

Golf del Sur abrió sus puertas en el año 1987, con el objetivo de convertirse en uno de los grandes referentes del Golf europeo. La geografía del terreno, influye de forma notable en las características de cada recorrido. Las calles, anchas y onduladas, se encuentran salpicadas de numerosos obstáculos naturales. La presencia de varios lagos, contrasta con las espectaculares trampas de arena volcánica que protegen las zonas de

green. La presencia del mar y los impresionantes barrancos que modelan el campo, otorgan al jugador la posibilidad de disfrutar al máximo, cada visita que realice a Golf del Sur. Las instalaciones del Golf del Sur, se sitúan a la altura de los grandes complejos europeos de golf. La casa club, de estilo tradicional, cuenta con espacio para albergar eventos de todo tipo, respaldado por un esmerado servicio de restauración.

Golf del Sur opened its doors in 1987, with the continuing aim of becoming one of the greatest in European Golf. Conforming to the natural landscape each of the wide and wave like fairways is spotted with natural hazards. The spectacular contrast between the water hazards, greenside bunkers filled with black volcanic sand, sea views and amazing ravines

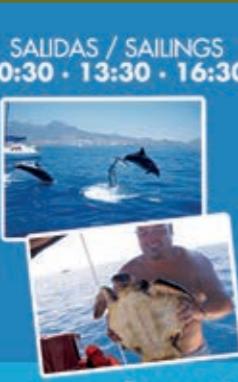
offers a challenging and panoramic round of golf which you will enjoy every time you play. The Golf del Sur complex is built in the traditional Canarian style and offers all the services of you would expect from a great European Golf course including a top staff and space to host any type of festivity or.



VIP SERVICE AT NO EXTRA COST



SALIDAS / SAILINGS
10:30 • 13:30 • 16:30



KOSAMUI
SAILING YACHTS



PICK UP FREE



Reservations: +34 822 106 871 / +34 664 183 841
Puerto Colón • Pantalán 2 • Costa Adeje • Tenerife
www.maxifunsailing.com
tesercayacht@gmail.com • Kosamui Sailing

SERVICIOS / SERVICES / SERVICES

- ESCUELA DE GOLF
GOLF SCHOOL
ESCUELA DE GOLF
- CAMPO DE PRÁCTICAS
DRIVING RANGE
CAMPO DE PRÁCTICAS
- TENIS
TENNIS COURT
TENIS
- BAR RESTAURANTE
BAR / RESTAURANT
BAR / RESTAURANT
- PUTTING Y CHIPPING GREEN
PUTTING AND CHIPPING GREEN
PUTTING Y CHIPPING GREEN
- MINIGOLF
MINIGOLF
MINIGOLF
- VESTUARIOS / TAQUILLAS
RESTROOMS
VESTUARIOS
- BUGGY BAR
BUGGY BAR
BUGGY BAR
- PRO-SHOP
PRO-SHOP
PRO-SHOP
- BUGGIES (GPS), TROLLEYS Y PALOS
BUGGIES (GPS), TROLLEYS & PALOS
BUGGIES (GPS), TROLLEYS & PALOS



GOLF DEL SUR
TENERIFE





**CENTRO VETERINARIO
EL MADROÑAL**



Tel. Urgencias 24 Horas • Cirugía • Traumatología • Endoscopia • Ecografía • ECG
Hospitalización • Laboratorio • Rayos X Digitales • Consultas • Certificados

C/ El Sauce, 3 • Urb. Miraverde • Adeje • Tel. 922 713 987 • www.veterinariosentenerife.com

Tel. Urg. 617 483 707



GOLF DEL SUR
TENERIFE

Información del campo/Course Maintenance Information

Nombre del Campo/Course name Golf del Sur

Dirección/Address Urb. Golf del Sur · Galván Bello 38639 San Miguel de Abona · Tenerife

Telf./Phone +34 922 738 170

Fax +34 922 738 272

Email/Web golfdelsur@aymerichgolf.com · www.golfdelsur.net

Abierto desde/ Open since 1987

Arquitecto/Designer Pepe Gancedo

Número de hoyos/Holes 27 Par: 72

Campo de Prácticas/Driving Range Sí/Yes

Pitching & Putting Green Sí/Yes

Tienda de Golf/Pro Shop Sí/Yes

Casa Club (Bar-Restaurante, Terraza, Locker rooms, Caddy Master)/ Club House Sí/Yes

Idiomas/Languages Español-Inglés-Alemán

Carrito/Buggies Sí/Yes

Clases/Golf Instruction Sí/Yes

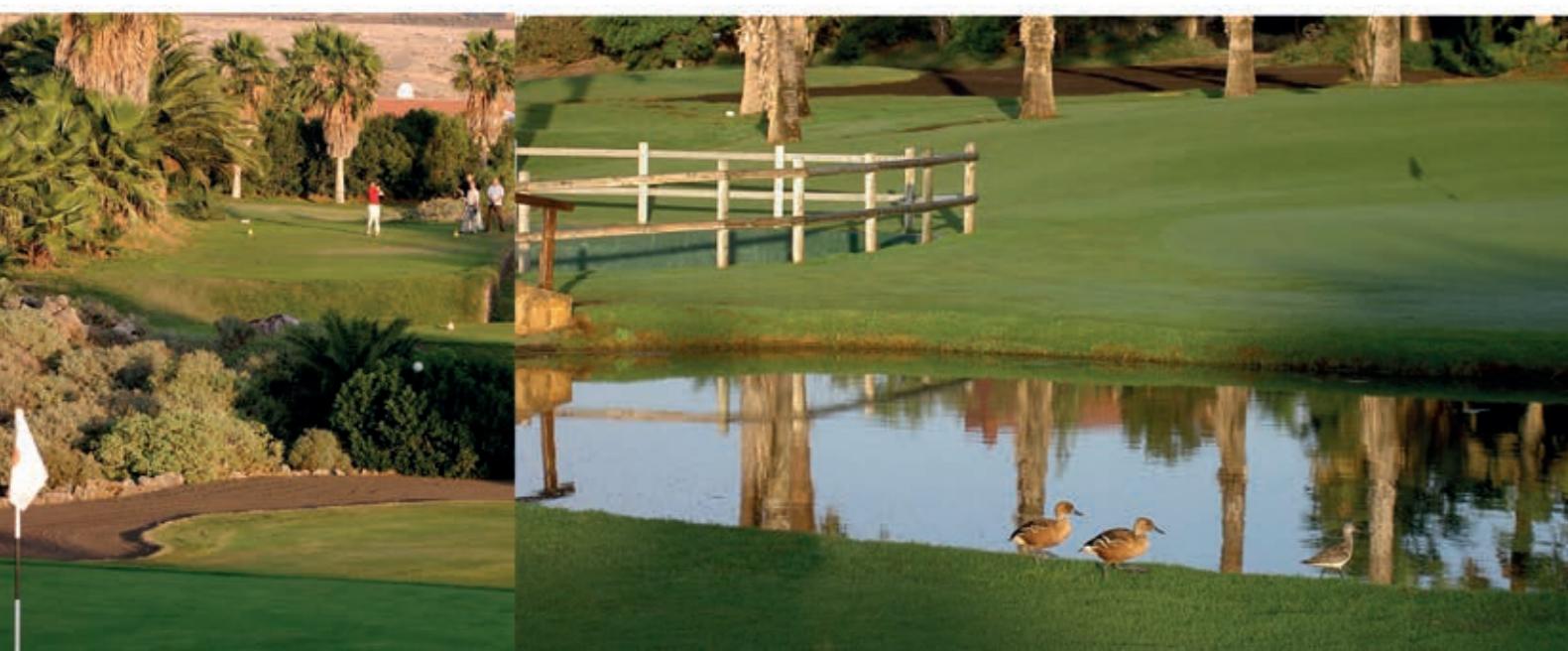
Club de Equitación/Equestrian Centre Sí/Yes

Green Fee 18 hoyos Sí/Yes

Palos de Golf/Rent of Clubs Sí/Yes

Vestimenta/Clothes Reglamentaria Caddies No

Tarjetas de crédito aceptadas/Admitted cards VISA - MC - American Express -4B



Puerto Colón



- ✓ Rampa/Ramp
- ✓ Varadero/Dry Dock
- ✓ Travellift/Travelift
- ✓ Grúa/Crane
- ✓ Parking/Car Park
- ✓ Pórtico Elevador/Portico Hoist
- ✓ Reparaciones/Repairs
- ✓ Gasolina/Petrol
- ✓ Gas-Oil/Gas-oil
- ✓ Aceite/Oil
- ✓ Aceite Residual/Waste Oil
- ✓ Agua/Water
- ✓ Electricidad/Electricity
- ✓ Servicio Médico/Medical Service
- ✓ Salvamento/Life Guard
- ✓ Club Náutico/Nautic Club
- ✓ Hielo/Ice
- ✓ Información Meteorológica/Meteorological Information
- ✓ Restaurante-Bar/Bar-Restaurant
- ✓ Duchas-Aseos/Shower-Toilet
- ✓ Supermercado/Supermarket
- ✓ Taxis-Autobuses/Taxis-Bus
- ✓ Lavandería/Laundrette
- ✓ Tiendas Especializadas/Specialised shops
- ✓ Alquiler de coches/Rent a Car
- ✓ Oficinas Bancarias/Banks
- ✓ Conexión Telefónica/Telephone Connection
- ✓ Conexión Televisión/TV Connection
- ✓ Conexión Internet/Internet Connection
- ✓ Vigilancia/Security
- ✓ Alojamientos cercanos/Accomodation Nearby
- ✓ Electricistas/Electricians
- ✓ Taller de Velas/Sail Workshops
- ✓ Excursiones Marítimas/Sea Trips
- ✓ Centros Comerciales/Shopping Centers
- ✓ WI-FI



Puerto Colón

Localización/Geographical location: 28° 04,7' N 16° 44,2' W

Aeropuerto/Airport nearby: 15 Km.

Calado Máx./Maximum Depth: 9 m.

Calado Min./Minimum Depth: 2 m.

Radio-Canal/Radio-Channel: 9/16 VHF

Eslora máx./Maximum Length: 24 m.

Atraques/Berths: 364 – **Marina en seco/Dry dock:** 237



Urb. San Eugenio, s/n. Capitanía, 1^a planta. Playa de las Américas. 38660 Adeje. Tenerife
 Tfns: +34 902 110 114 / 922 714 211 / 922 714 161 / Fax. +34 922 715 550
www.puertocolon.com puertocolon@terra.es

Nashira Uno

Whale & Dolphin Cruises

Marina - Los Gigantes



Enlaces Recomendados



Pioneers
Since 1987

RESERVATIONS - RESERVAS - RESERVIERUNG

SPORT FISHING

Punta Umbria V

Big Game &
Deep Sea Fishing



PONTOON 1

Salida - Departs
Depart - Abfahrt

09:30h
(3h, 4h & 7h)

ALSO AVAILABLE FOR

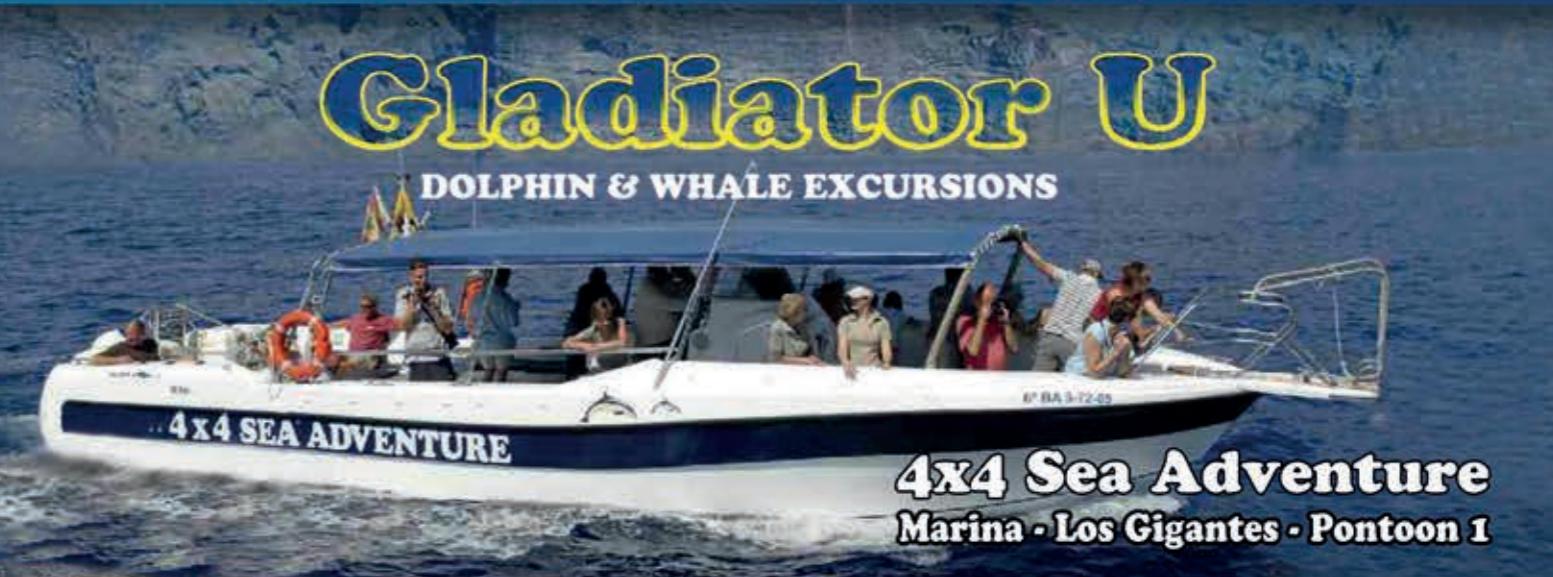
Private Charter - Family Groups - Birthday Parties - La Gomera Cruise



Masca - Los Gigantes: 13.30h 15.30h 16.30h
Los Gigantes - Masca: 09.30h 11.30h 13.30h 14.30h

IMPORTANT

Reserve your boat taxi one day in advance and check the sea conditions with us. Take your mobile phone with you in case you don't reach the beach on time, we can also ring and find out where you are! Take plenty of drinking water with you.



Gladiator U

DOLPHIN & WHALE EXCURSIONS

4x4 Sea Adventure
Marina - Los Gigantes - Pontoon 1

OBSERVACIÓN DE CETÁCEOS 100% GARANTÍA



Great Days Afloat for
Everyone on Super Boats

Marina Los Gigantes 922 861 918 · 922 860 726

Follow us on [Facebook](#) maritimaacantilados

www.maritimaacantilados.com



ARUCAS

El municipio de Arucas ocupa una superficie aproximada de 33 km² en la fachada norte de Gran Canaria, extendiéndose desde la costa hasta las medianías por encima de los 600 metros sobre el nivel del mar. Se trata de un área muy transformada por la actividad humana, donde los asentamientos urbanos (más o menos dispersos), las parcelas de cultivos y las distintas infraestructuras asociadas

(estanques, acequias, bancales, etc.) definen, en gran medida, el paisaje que hoy contemplamos.

UN PASEO POR EL CENTRO HISTÓRICO

El nacimiento de la ciudad moderna como origen del Centro Histórico se produce durante la segunda mitad del siglo XIX y principios del XX. Las edificaciones que saldrán a nuestro

paso a lo largo de este recorrido serán, fundamentalmente, de estas centurias. La nueva imagen de esta arquitectura será reflejo del poder económico y social de la burguesía así como, de las corrientes estéticas del momento. Estas magníficas construcciones y el impagable trabajo de los labrantes locales, se vieron recompensados con la declaración de **Conjunto Histórico Artístico** en 1976.



The Municipality of Arucas is situated on the north coast of Gran Canaria, covering an area of approximately 12.7 square miles, stretching from the coast up to the foothills at over 1,800 feet above sea level. This is an area that has been heavily transformed by human activity, where more or less scattered built-up areas, farmland and associated infrastructures, tanks, irri-

gation ditches, terraces, largely define the landscape that can be seen in the municipality.

A WALK THOUGH THE HISTORIC TOWN CENTRE OF ARUCAS

The modern town as the origin of the old centre arose during the second half of the 19th and the early 20th century. Most of the buildings

that you will be discovering date from this period. The new image of this architecture is a reflection of the economic and social bourgeois power and the aesthetic trends of the time. These magnificent buildings and the priceless work of local quarry workers were awarded when the area was declared a Historic and Artistic Complex in 1976.



Plaza de San Juan

Es uno de los núcleos fundacionales de la Ciudad. De un simple vistazo alrededor de la plaza, podemos comprobar la evolución de la tipología de las viviendas del casco antiguo de Arucas, con edificaciones construidas en los siglos XVII, XVIII, XIX y XX. Este conjunto arquitectónico alcanza su máximo esplendor con la fachada principal de la Iglesia de San Juan Bautista.

Iglesia de San Juan Bautista

Construida a mano, sin tecnología ni mecanización de ningún tipo, constituye el fiel testimonio de la habilidad de los labrantes (canteros) locales y del empeño de un pueblo que vio erigir su templo de oración.

El templo comienza a construirse el 19 de marzo de 1909, festividad de San José, abriéndose al culto en 1917. Sin embargo, las tareas arquitectónicas se prolongaron hasta casi setenta años después. Así, en 1962 se empezó a levantar la **torre campanario** en el extremo sureste, quedando terminada en 1977. El estilo elegido fue el neogótico ya que permitía hacer grandes



alardes ornamentales con la piedra, elaborados por los labrantes arquenses, oficio tradicional del municipio. La presencia alta de las cuatro torres, le dan a la iglesia una sensación de grandiosidad, características de las edificaciones de este estilo, de ahí, que popularmente se la conozca como la "Catedral de Arucas".

El interior de la Iglesia de San Juan Bautista resulta envolvente y misterioso, tanto por la esbeltez de las líneas arquitectónicas como por los efectos lumínicos de las vidrieras, colocadas entre 1916 y 1928 y realizadas por la casa francesa **Maumejean et Frères**.

En su interior destaca la talla del **Cristo Yacente**, obra del escultor arquense **Manolo Ramos** (1898-1971), realizada en madera en 1940, destacada por el tratamiento del desnudo, y por el poder expresivo de su cabeza, que muestra al autor como gran conocedor de la anatomía humana.

Horario: todos los días de 9:00 a 12:30 horas y de 16:30 a 18:00 horas.

Tlfn: 928 605 622

**Plaza de San Juan**

The church started being built on March 19, 1909, on St Joseph's Day, and was consecrated in 1917. Building continued, however, for nearly another seventy years. The bell tower started being built in the south-eastern corner in 1962, and it was completed in 1977. A neogothic style was chosen, since it allowed for great ornamental displays on the stone to be engraved by local stone quarry workers, the traditional local trade. The church houses an outstanding reclining nude image of Christ, by local sculptor Manolo Ramos (1898-1971). Made in wood around 1940, it is renowned for the treatment of the nude and the expressive power of the treatment of the figure's head, in which the author reveals his knowledge of the human anatomy.

Iglesia de San Juan Bautista

It was built entirely by hand without the use of technology or mechanical devices of any kind and it is a loyal testimony both of the skills of its builders and the determination of the local inhabitants, who witnessed the construction of their place of worship.

The elegance of its architectural lines and the light effects caused by the stained glass windows, which were installed between 1916 and 1928 by the French firm Maumejean et Frères. The church houses an outstanding reclining nude image of Christ, by local sculptor Manolo Ramos (1898-1971). Made in wood around 1940, it is renowned for the treatment of the nude and the expressive power of the treatment of the figure's head, in which the author reveals his knowledge of the human anatomy.

Timetable: every day 9:00 - 12:30 h.; 16:30 - 18:00 h.
Tel: 928 605 622



MONTAJE Y MANTENIMIENTO DE INSTALACIONES

Ejecución y mantenimiento de instalaciones de GAS y ACS

Suministro, instalación y mantenimiento de calderas, depósitos de agua caliente sanitaria, energía solar térmica, climatización, calefacción, ...

INSTALACIONES DE GAS NATURAL CANALIZADO

C/ VIÑÁTIGOS 12 · LAS CUCHARAS · 38440 LA GUANCHA · 922 815 792 · ofeliogas@gmail.com

WWW.FONTAGAS.ES

www.watersportstenerife.com

Water Sports

The best for less!!!

Playa Troya
Playa Bobo
Playa Torviscas
Playa Fañabé
Playa del Duque
Playa El Camisón
Puerto Colón

Parascending, Banana, Jet Bike

Tel: 638 531 863 / 648741620 / 661 259 814



Casa de la Cultura

Fundada en 1973, con la finalidad de albergar la **Biblioteca Pública**, se trata de una casa tradicional canaria del siglo XVII. Desde el exterior podemos apreciar el paño de cantería de su puerta principal y del alfiz, partido en su zona central por el escudo de la Ciudad. La entrada principal, que recuerda a varias casas del Barrio de Vegueta en Las Palmas de Gran Canaria, se reformó en 1973 por el artista arauquense **Santiago Santana** (1909-1989). Subimos por las escaleras para acceder al patio interior, elemento característico de las casas tradicionales canarias cuyas dependencias se distribuían alrededor del mismo. Ya en el interior, podemos contemplar el maravilloso ejemplar de Drago de unos 150 años y su corredor de columnas de madera y base de piedra.

Horario: de lunes a viernes de 9:00 a 13:00 horas y de 16:00 a 21:00 horas; sábados de 9:00 a 13:00 horas.

Tlfn: 928 633 461

Calle León y Castillo

En esta calle se levantan varios inmuebles del siglo XIX, como el edificio donde se ubica la **Oficina de Turismo**, en el nº 10. Un poco más adelante, nos encontramos con la **Fundación Canaria MAPFRE Guanarteme**, reedificada en 1892 en estilo ecléctico, que cuenta con varias salas de exposición y con una agenda cultural de actos durante todo el año.



Casa de la Cultura (Cultural Centre)

Founded in 1973 to house the Public Library, it is a traditional 17th century Canary Island house. On the façade, you can appreciate the stone surround of the main door and the panel divided in the centre by the town coat of arms. The main door is reminiscent of several houses in the Vegueta borough, in Las Palmas de Gran Canaria. It was refurbished in 1973 by local artist Santiago Santana. Climb the steps to the inner courtyard, a typical part of traditional Canary Islands homes, with the different rooms around it. You can now contemplate the mar-

velous Dragon tree, which is around 150 years old, and its stone-floored corridor with wooden columns.

Timetable: Monday to Friday 9:00-13:00 h. and 16:00-21:00 h.; Saturday 9:00-13:00 h. / Tel: 928 633 461

León y Castillo Pedestrian Street

This street is lined with several 19th century buildings, such as the Tourist Information Office. A little further on is Fundación Canaria MAPFRE Guanarteme, which was rebuilt in 1892 in an eclectic style, and houses several exhibition halls and a year-long cultural agenda.

Plaza de la Constitución

Continue to Plaza de la Constitución, which houses two important municipal buildings, the Town Council (1875) and the former Municipal Market (1882), both designed in an eclectic style. It is worth mentioning the mortar impact close to the Town Council's front door during the Spanish Civil War.

Municipal Museum and Park

Now approach the iron gate leading to the Municipal Park and Municipal Museum. Municipal Museum of Arucas is situated in the former house of el Mayorazgo (estate in



Porque a buena gente, no nos gana nadie.

Gracias por lograr la máxima satisfacción de nuestros turistas



LORO PARQUE
El "must" de Canarias

TWIN TICKET
SPECIAL PRICE
2 parks - 1 ticket

The water king
SIAM PARK

Puerto de la Cruz - Tenerife - www.loroparque.com

Costa Adeje - Tenerife - www.siampark.net

100% for Nature

Loro Parque Fundación (LPF) is an institution legally registered with the Ministry of Education and Science of the Government of Spain since 1994. For 16 years LPF has developed conservation projects to which it has directed US\$ 10,000,000, and within which it undertakes actions to save from extinction of some of the most threatened bird species in the world. These actions go far beyond the strict protection of birds, because they include the conservation of all wildlife found in these tropical habitats, which harbour the greatest biodiversity on the planet, and are based on the work with, and help to, local communities for their sustainable development. In recent years our efforts have expanded to the preservation of marine biodiversity, and we have initiated various research and conservation projects of marine species using cetaceans as ambassadors of the sea.

In our long history of cooperation we have conducted 100 conservation projects in 28 countries of the world, of which 31 are active at this time with about 150 people working daily for the research and conservation of nature. This year alone, LPF allocated more than US\$ 1,250,000 to fund these efforts.



"Las más importantes destilerías de ron de Europa, con 6.000 barriles de roble, certifican una tradición centenaria en la producción de ron"

"The largest rum distillery in Europe, with 6,000 oak barrels certify an ancient tradition in production of rum"

Municipal y Museo Municipal, que se ubica en la antigua casa del **Mayoralgo de Arucas** o **Casa Gourié**, hacia 1976 el Ayuntamiento adquiere la vivienda y el jardín trasero de ésta. En ese mismo año, se abren al público, de forma permanente, distintas dependencias de la casa, convertidas en salas de exposiciones, donde se exhibe de forma permanente, las obras de los artistas Santiago Santana, Manolo Ramos, Guillermo Sureda y Abraham Cárdenes.

El **Parque Municipal** cuenta con una superficie de unos 10.000m² y está constituido por varias zonas pavimentadas y arboladas. Contiene una inestimable variedad de árboles y plantas de gran interés ornamental, no en vano, Arucas es también conocida como la **Ciudad de las Flores**.

Desde la avenida superior del Parque, pueden verse varios edificios de gran porte de principios del siglo XX. Nos situamos junto a la casona que se encuentra al final del parque, para desde aquí contemplar el majestuoso edificio de la **Heredad de Aguas de Arucas y Firgas**, construido en 1912, constituye la sede de la comunidad propietaria de las aguas para el regadío.

Horario Museo: de lunes a viernes de 10:00 a 18:00; sábados de 10:00 a 13:00 horas.

Tlfn: 928 628 165

Fábrica del Ron Arehucas

La primitiva fábrica del Ron fue fundada por Don Alfonso Gourié Álvarez el 9 de agosto de 1884. En la actualidad,

es posible realizar una visita guiada y gratuita por sus instalaciones. La fábrica cuenta con una de las bodegas de ron más importantes de Europa, con 6.000 barricas de roble americano, en las que se almacenan los ricos aguardientes de Arehucas. Junto a la bodega, podemos ver en funcionamiento los trenes de embotellado, capaces de preparar 12.000 y 20.000 botellas a la hora. El final perfecto es la sala de degustaciones donde podemos degustar y adquirir todos los productos elaborados por Destilerías Arehucas.

A la salida de la fábrica, nos podemos detener a contemplar la pequeña **Ermita de San Pedro Apóstol**.

Horario: de lunes a viernes de 9:00 a 14:00 horas; verano de 9:00 a 13:00 horas.
Tlfn: 928 924 900

volving the right of primogeniture). The Council acquired the building and its rear garden around 1976. In the same year, some parts of the house were opened to the public and transformed into exhibition halls with permanent exhibits of the work of Santiago Santana, Manolo Ramos, Guillermo Sureda and Abraham Cárdenes.

The Municipal Park occupies a surface area of around 2.5 acres with several paved and tree-lined areas. It contains an enormous variety of trees and plants of great ornamental interest. Not in vain Arucas is also known as the "Town of the flowers". From the avenue at the top of the Park, you can see several large 20th century buildings. If you stand by the water

distribution box at the end of the Park, you can contemplate the majestic building housing La Heredad de Aguas de Arucas y Firgas (Arucas and Firgas Water Rights Association), which dates from 1912 houses the right to use water for irrigation.

Timetable: Monday to Friday 10:00-18:00; Saturday 10:00-13:00 h.
Tel: 928 628 165

Fábrica del Ron Arehucas (Arehucas Rum Distillery)

The old rum factory was founded by Don Alfonso Gourié Álvarez on August 9, 1884. It is now possible to make a tour guide to the facilities, free of charge. The Factory now

has one of the most important rum cellars in Europe, with 6,000 American oak casks storing exquisite Arehucas liqueurs. The visit includes the cellar and the bottling lines in operation, capable of filling 12,000 and 20,000 bottles per hour, respectively. The tasting room is the perfect end to a visit to these facilities, where all the products made by Destilerías Arehucas, S.A. can be tasted and purchased.

Upon leaving the factory, stop and take a look at the small Saint Peter Chapel.

Timetable: Monday to Friday 9:00-14:00 h.; Summer time 9:00-13:00 h.
Tel: 928 624 9800



"La montaña de Arucas, un volcán de unos 300.000 años, tiene un mirador en su crater, desde el que se domina toda la comarca"

"Arucas Mountain, a volcano about 300,000 years old, has a gazebo in its crater, from which dominates the entire region"

Museo "La Cantera"

Es una de las varias canteras que se localizan en la zona, cuyos orígenes se remontan al siglo XVI. La familia de los actuales propietarios adquirió la cantera a finales de los años 50, continuando de esta manera con una tradición familiar que se remonta más de doscientos cincuenta años. La cantera después de muchos años de explotación de la piedra traquita-fonolita de Arucas, la famosa **piedra Azul de Arucas**, se adaptó a las nuevas tecnologías en 1999. En la actualidad, se ha recreado fielmente, en sus instalaciones, los elementos característicos de una cantera de piedra,

siendo el primer museo dedicado al oficio de la piedra en Canarias.

*Horario: de lunes a viernes 9:00 a 19:00 horas.
Tlfn: 928 623 510*

Jardín de la Marquesa

Este interesante conjunto se localiza a unos 500 metros del centro de la Ciudad, en la carretera que conecta Arucas con Bañaderos. En su interior destaca el pequeño Palacete construido en 1880 por el primer marqués de Arucas D. Ramón Madam y Uriondo.

Este jardín, joya de la botánica autócto-

na e internacional, debe su origen a la afición que su creador, el **Marqués de Arucas**, tenía de recopilar especies en sus numerosos viajes. En la actualidad, se trata de una de las colecciones más completas de la flora tropical y subtropical, que gracias al microclima que goza la zona de la ciudad histórica de Arucas, por su enclave, da como resultado un hábitat ideal para el desarrollo de las más de 2500 especies que en la actualidad se pueden contemplar.

*Horario: de lunes a viernes de 9:00 a 13:00 horas y de 14:00 a 18:00 horas.
Tlfn: 928 604 486*



Museo "La Cantera" (Stone Quarry Museum)

It is one of several local quarries with origins dating from the 16th century. The present owners' family bought the quarry towards the end of the 50's, continuing a family tradition that can be dated back to more than 250 years. After many years exploiting the magnificent quarry of trachyphonolitic stone, the famous blue stone of Arucas, it was adapted to work with new technologies in 1999. Nowadays, inside the stone quarry, there is a faithful recreation of the characteristic elements of a stone quarry. The way in which stone was handled then contrasts with the new advanced techniques contrast with the new advanced techniques currently employed in this quarry.

*Timetable: Monday to Friday 9:00-19:00
Tel: 928 623 510*

Jardín de la Marquesa (The Marchioness' Garden)

This interesting complex is around 500 yards far from the town centre, on the road from Arucas to Bañaderos. It houses a small palace built in 1880 by the first Marquis of Arucas, Don Ramón Madam y Uriondo.

This garden, a local and international botanical jewel, owes its name to its creator's enthusiasm, the Marquis, for bringing different species back from his frequent journeys. It is currently one of the most complete collections of tropical and sub-tropical flora which, thanks to the microclimate in the historical town of Arucas, is an ideal habitat for the development of the over 2,500 species on show.

*Timetable: Monday to Friday 9:00-13:00 h.; 14:00-18:00 h.
Tel: 928 604 486*



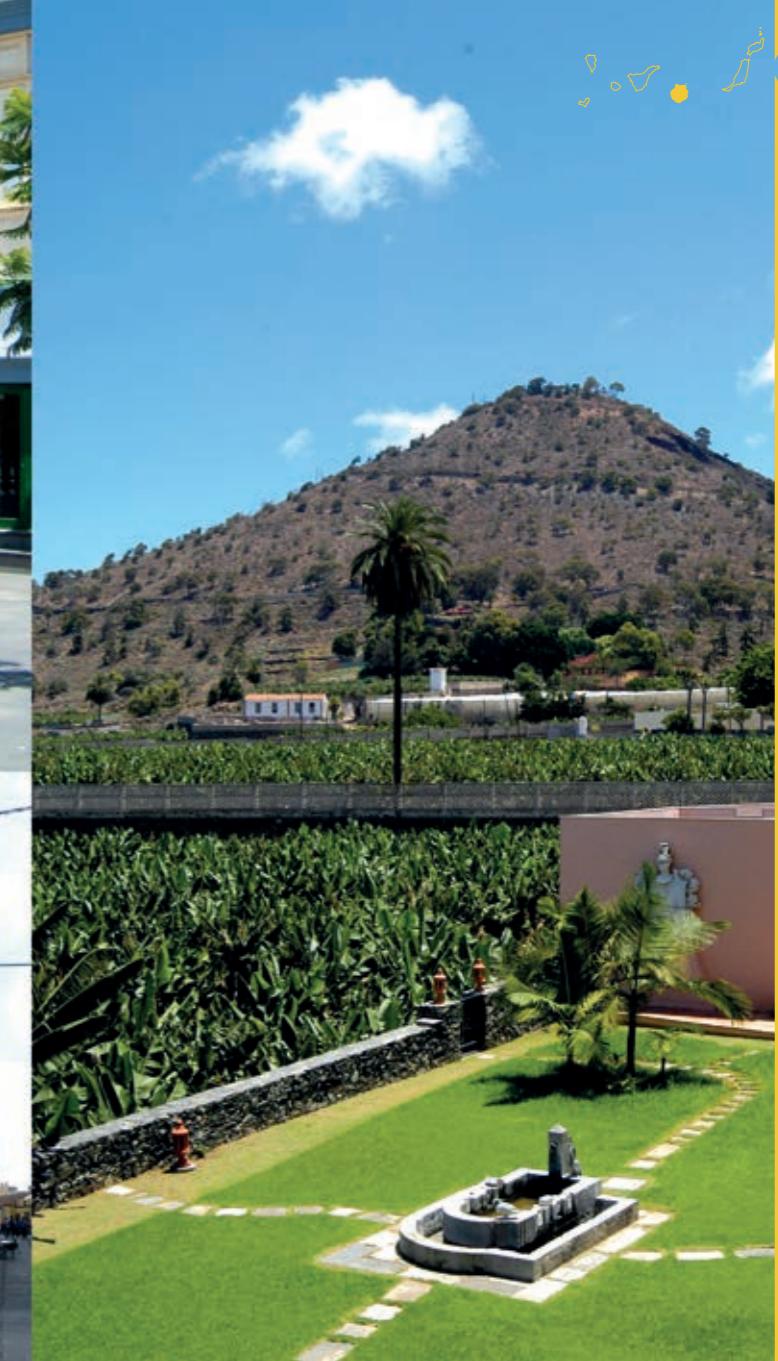


Montaña de Arucas

La particularidad de este observatorio natural es que se instaló dentro de los que fue el cráter del volcán de la Montaña de Arucas. Este cono volcánico, de unos 300.000 años approxima-

damente, poseía en su cima un cráter circular de poca profundidad, que se llenó en los años 50 para construir este bello mirador, desde donde se contemplan magníficas panorámicas de todo el municipio y el Norte de

Gran Canaria. Varios miradores orientados a los cuatro puntos cardinales permiten apreciar, en toda su magnitud los extensos cultivos de plátaneras, así como el casco de la Ciudad y sus principales núcleos de población.



Montaña de Arucas

What is particular about this natural observatory is that it was installed inside what was the crater of the Arucas Mountain volcano. This volcanic cone, approximately 300,000 years old, was

crowned by a circular crater, not very deep, which was filled in the 50's to build this beautiful vantage point and a restaurant. It affords an excellent view including magnificent panoramic perspectives of the entire town and the

north of Gran Canaria. Several vantage points in the direction or the four cardinal points afford us a view of the banana plantations in all their magnitude, together with the town itself and its most important districts.

Desde 1966

APELES
Limpiezas



www.apeles.es





La Laguna

San Cristóbal de La Laguna atesora una serie de atractivos patrimoniales y naturales que muy pocos lugares en el mundo pueden ofrecer de forma simultánea y entrelazada. En esta ciudad aunamos dos maneras diferentes de entender el turismo, muy diferenciado del turismo de sol y playa que se oferta en otras partes de la isla.

Por un lado, ofrecemos un indudable atractivo histórico y patrimonial; de hecho somos la única ciudad de Canarias declarada Patrimonio de la Humanidad por la Unesco gracias, entre otras cuestiones, al trazado histórico del casco y por ser el modelo arquitectónico para la construcción de las ciudades del Nuevo Mundo.

Y del otro, poseemos un tesoro virgen por explotar: el Parque Rural de Anaga. Una joya del Terciario que ofrece los mejores paisajes y senderos por descubrir para los amantes de la naturaleza.

Estos dos grandes pilares se conjugan con otros atractivos que también son muy importantes para el interés de los visitantes, como el amplio abanico de fiestas y tradiciones del que hacemos gala: desde los Corazones de Tejina, recientemente declarados Bien de Interés Cultural, a la Librea de Valle de Guerra.

Al igual que nuestra rica y variada gastronomía, fusión de varias culturas y que enjuaga los mejores sabores de todas aquellas civilizaciones que han pasado por La Laguna; o nuestro valor cultural, que nos otorga la etiqueta de Capital Cultural de Canarias, con la centenaria y más antigua Universidad del Archipiélago; por no mencionar que tenemos el espacio comercial abierto más grande de Tenerife y uno de los referentes de Canarias.

Como decía, La Laguna no es un lugar ni mejor ni peor que los otros muchos que hay Tenerife para visitar. Simple y llanamente, es una ciudad diferente al resto, única. Les esperamos.





SERVICIOS INMOBILIARIOS

Un equipo humano de profesionales inmobiliarios siempre formado y dotado de las últimas tecnologías para ofrecerle un servicio de calidad tanto para la venta como para el alquiler de sus viviendas en la provincia de Santa Cruz de Tenerife.



SEGUROS GENERALES

¿Quiere ahorrar dinero? Consúltenos, tenemos la única herramienta que permite comparar con más de 20 compañías de seguros el precio y garantía del seguro de su coche, hogar, vida, etc. y si es de su interés puede contratar su seguro en nuestra agencia en Tacoronte u online en nuestra web.



ADMINISTRACIÓN DE FINCAS

Ofrecemos todos los servicios que se requieren para lograr que una comunidad de propietarios funcione correctamente.



SERVICIOS FINANCIEROS

- Hipotecas
- Mejora de condiciones
- Reunificación de créditos
- Obtención de Liquidez



Carretera General del Norte
(Los Naranjeros) 323
Tacoronte
Santa Cruz de Tenerife

922 564 595 / 653 633 036

www.ok7tenerife.adaix.com

**SERVICIOS
EN TODAS
LAS ISLAS**



SERVICIOS

- ▶ Hijuelas adjudicadas en documentos particulares
- ▶ Documentos privados de compraventa
- ▶ Edificaciones realizadas en su día sin las oportunas licencias
- ▶ Actualizaciones catastrales
- ▶ Herencias testadas o intestadas
- ▶ Declaratorios de herederos
- ▶ Expedientes de dominios

LEGALIZAMOS SU PROPIEDAD



Carretera General del Norte
(Los Naranjeros) 323
Tacoronte
Santa Cruz de Tenerife

**922 564 595
653 633 036
609 704 601** | **SOLICITE
INFORMACIÓN
SIN COMPROMISO**

www.ok7.es

GASTRONOMÍA

PUCHERO CANARIO

Aunque lo hayamos incluido en el capítulo de entrantes, el puchero canario, como la mayoría de los cocidos españoles, es, por sí mismo, un menú completo. Sobre todo, cuando con su caldo se prepara una sopa de primero y, luego, se acompaña de un buen escaldón de gofio.

Se trata de una de las ollas más completas de la culinaria nacional, sin duda, por su apabullante contenido de hortalizas y exóticos productos vegetales, aunque las fórmulas varían, claro está, en consonancia con los materiales de que disponga el cocinero o el ama de casa en cada momento.

Aquí, brindamos al lector interesado un puchero clásico, pero que puede prepararse, sin reparos, exactamente igual en ausencia de algunos de sus ingredientes.

Elaboración:

En un caldero grande con agua, en la que se habrá puesto un fisco -apenas nada- de aceite, se ponen, cuando pega a hervir, los trozos de carne con el chorizo y el tocino.

Media hora después, más o menos, echamos los garbanzos y los trozos de piña de millo. Cuando comprobemos que los garbanzos y la piña van enterneciéndose, sumamos al conjunto las habichuelas, la col y las zanahorias. (Hay quien, en este momento, pone también, un ramito atado -para poder sacarlo luego- de yerbas: tomillo, laurel y hortelana; pero, esto es opcional y va en gustos).

Han de pasar otros veinte minutos, al menos, antes de agregar la calabaza, el bueyango y las peras. Y ya un poco después se añaden las batatas y las papas. Unos minutos antes de retirar el puchero del fuego se aromatiza con un majado compuesto de azafrán, ajos y cominos. A esto se le llama "tiemplar" el puchero y es una operación que lo distingue también del resto de los cocidos españoles.

Además...

Con los restos del puchero se hace el tumbo (no confundir con la ropa vieja), calentando, habitualmente, esas sobras sobre un lecho de cebolla pochada, en una sartén. Este tumbo resulta delicioso cuando se aliña con aceite en el que se han tenido inmersas, durante un tiempo, unas ramitas de cilantro.



"el puchero canario, como la mayoría de los cocidos españoles, es, por sí mismo, un menú completo"

"the puchero canario, like most Spanish stews is a full meal in itself"

Ingredientes:

Medio kilo de carne de vacuno. / Un buen pedazo de tocino. / Otro buen trozo de chorizo troceado. 300 grs. de costillas (frescas o previamente desaladas). / 3 muslos de pollo partido en cachos. 2 tazas de garbanzos (en remojo desde la noche anterior). / 2 ó 3 piñas de millo troceadas. / Un puñado de habichuelas. Una col pequeña, pero cerrada y partida en cuatro. / Unas zanahorias en lascas gruesas. 100 grs. de calabaza. 2 bubangos. / 100 grs. de batatas. / 4 ó 5 papas. / 3 peras del país. / Azafrán. / Ajos. / Sal. Cominos. / Aceite.

"Este tumbo resulta delicioso cuando se aliña con aceite en el que se han tenido inmersas, durante un tiempo, unas ramitas de cilantro"

"This tumbo is delicious when dressed with oil in which some sprigs of coriander have been soaking for a while"

CANARIAN PUCHERO STEW

Although we have included it in the chapter on starters, the puchero canario, like most Spanish stews is a full meal in itself. This holds particularly true when its broth is used to prepare a starter soup and it is accompanied by a good scalped gofio escaldón.

This is undoubtedly one of the most wholesome dishes in Spain, as it contains an incredible amount of green and exotic vegetables, although naturally enough recipes vary depending on the produce available to the cook.

The recipe here is for a classic puchero, however it can be prepared in exactly the same way omitting some of the ingredients.

Preparation:

Place the pieces of meat with the chorizo sausage and rasher in a large pot of boiling water, with a fisco (tiniest amount) of oil.

A half an hour later, more or less, add the chickpeas and the pieces of corn on the cob. When the chickpeas and

the corn begin to soften, add the mixture of green beans, cauliflower and carrots. (At this point, some people put in a bunch of herbs- thyme, bay and hortelana or mint. These should be tied so you can remove them later. This is optional and is a matter of taste).

Roughly twenty minutes later, add the pumpkin, bubango and pears. A little while after add the batatas and potatoes.

Some minutes before removing the puchero from the heat, season with a majado made of saffron, garlic and cumin. This is called "tiemplar" the puchero and is an operation that distinguishes it from other Spanish cocidos or stews.

Note...

With the leftovers from the puchero you can make tumbo (do not confuse with ropa vieja), by heating the leftovers on a layer of lightly fried onion in a frying pan. This tumbo is delicious when dressed with oil in which some sprigs of coriander have been soaking for a while.

Ingredients:

Half kilo of beef. / A nice piece of rasher. / Another nice piece of chorizo. / Sausage, diced. 300 grs. of ribs (fresh or desalted). / 3 chicken thighs cut into cachos. / 2 cups of chickpeas (soaking since the previous night). / 2 or 3 diced cobs of corn. / One fistful of green beans. / One small cauliflower, closed and cut in four. Some thickly sliced carrots. / 100 grs. of pumpkin. / 2 courgettes. / 100 grs. of sweet potatoes. 4 or 5 potatoes. / 3 locally grown pears. / Saffron. / Garlic. / Salt. / Cumin. / Oil.

La Piconera

Asociación Recreativa y Cultural

Conoce un lugar único, lleno de numerosos espacios tradicionales, donde disfrutar en un ambiente acogedor, junto a familiares y amigos, de todo el Folclore Canario.

Un ambiente inigualable en todo el Archipiélago, que ofrece gastronomía, deportes, parrandas y sentimiento por nuestra tierra.

Restaurante Parrandas Eventos Talleres Arte Deporte Gastronomía Vinicultura Formación

y mucho más...



Aquí se junta toda la cultura Canaria... esa que nos une.

Camino La Piconera 30. San Miguel de Gáldar
La Laguna, Tenerife Telf 922.26.74.32/606.69.68.62

www.arclapiconera.com

VIEJA GUISADA

La vieja, en sus diferentes variedades y colores, es uno de los pescados más apreciados por los canarios. Su carne es delicada y de un sabor especial, por lo que le van muy bien las preparaciones sencillas que no la enmascaran. Lo acostumbrado es acompañarla con papas arrugadas o guisadas sin piel, aceite de oliva virgen extra, vinagre de vino del país y pimienta picona (del tipo chili, no confundir con la pimienta en grano). También con un "mojo verde". Se suele consumir muy fresca, aunque en algunas islas se prepararan con ellas las "jareas", piezas secadas al sol y al aire ("aireadas: jareadas"), tras un muy ligero proceso de salado.

No existe unanimidad en cuanto al tamaño ideal de la vieja "de ración". En esta receta nos inclinamos por la que va, entera y con cabeza, de 500 a 750 gramos (de mediana a grande).

Elaboración:

En un recipiente se pone agua abundante, el pescado y todos los demás ingredientes (opcionalmente, en algunos lugares también se añade un par de cucharadas de aceite de oliva virgen extra en el agua de guisado). Selleva fuese goyse dejocer. El tiempo de cocción es muy importante, pero es difícil de fijar, ya que varía según el tamaño de la vieja, y la carne no debe quedar cruda ni -peor aún- pasarse, ya que pierde rápidamente su calidad gastronómica. Los expertos ofrecen un truco: fijarse en la pequeña aleta ventral que, en crudo, permanece pegada al cuerpo. Hay que estar atento y cuando la aleta se levanta y abre, este pescado ya está en su punto.

Además...

En Tenerife se come frecuentemente con un vino tinto joven. En algunos lugares de la Isla, en el agua del plato en que va servida, se añade una cucharada pequeña del vino tinto que se está tomando, sustituyendo en parte al vinagre, si este es "macho" o muy fuerte.

Ingredientes:

Una vieja mediana. / Una cebolla grande pelada y cortada en dos. / Un pimiento verde partido en varios trozos grandes. / Un tomate cortado en cuatro trozos. / 3 dientes de ajos pelados y enteros. / perejil. / Sal. / Agua.



"fijarse en la pequeña aleta ventral que, en crudo, permanece pegada al cuerpo. Hay que estar atento y cuando la aleta se levanta y abre, este pescado ya está en su punto"

"observe the small fin on the underbelly which, when raw, remains stuck to the body. You have to pay close attention, as when the fin rises and opens, the fish is at his best"

STEWED PARROTFISH

The vieja, in its different varieties and colours, is one of the favourite fish for the Canary islanders. Its flesh is delicate and has a special flavour, which is why it is preferable to use simple preparations that do not mask its taste. Generally it is accompanied by papas arrugadas (jacket potatoes boiled in salt water) or potatoes cooked without their skin, extra virgin olive oil, local wine vinegar and hot paprika (chilli type, do not confuse with peppercorns) or with a "mojo verde". It is usually eaten very fresh, although in some islands it is eaten with "jareas", pieces dried in the sun and air ("aireadas: jareadas"), after a light salting process. There is no unanimity as to the ideal size of the "ración" or ration of vieja which comes whole including the head, weighing between 500 to 750 grams (medium to large).

In this recipe we have opted for a weight, weighed whole including the head, of between 500 and 750 grams (medium to large).

Ingredients:

One medium vieja. / One large onion peeled and cut in half. / One green pepper chopped into various large pieces. / One tomato cut in four pieces. / 3 cloves of garlic peeled and whole. / One small bunch of parsley. / Salt. / Water.

Preparation:

Place the fish and all the other ingredients in a pot with abundant water (optionally, in some places a few spoonfuls of extra virgin olive oil is added to the water). Put on the heat and leave to cook. The cooking time is very important, but is difficult to set a time, as this depends on the size of the fish. The flesh should not be raw or, worse still, overdone, as it quickly losses its gastronomical quality. The experts offer the following hint: observe the small fin on the underbelly which, when raw, remains stuck to the body. You have to pay close attention, as when the fin rises and opens, the fish is at his best.

Note...

This is eaten frequently in Tenerife accompanied by a young white wine. In some parts of the island, a small spoonful of red wine is added to the water on the serving platter, replacing the vinegar in part if this is "macho" or very pungent.

ONDA
cit



www.ondacit.com



A Tradition of Trust
since 1998



TENERIFE PROPERTY NETWORK

Commercial and Residential Real Estate Investment Consultants in Tenerife

Match your New Home with your Life Vision!

TOP REASONS TO INVEST IN TENERIFE

NO LOW SEASON · the island of "eternal spring"

HEALTH · ideal climate, no pollution

DAILY CHEAP FLIGHTS · Accessible for everybody anytime

ALL PRICE RANGES · properties starting from 50,000€

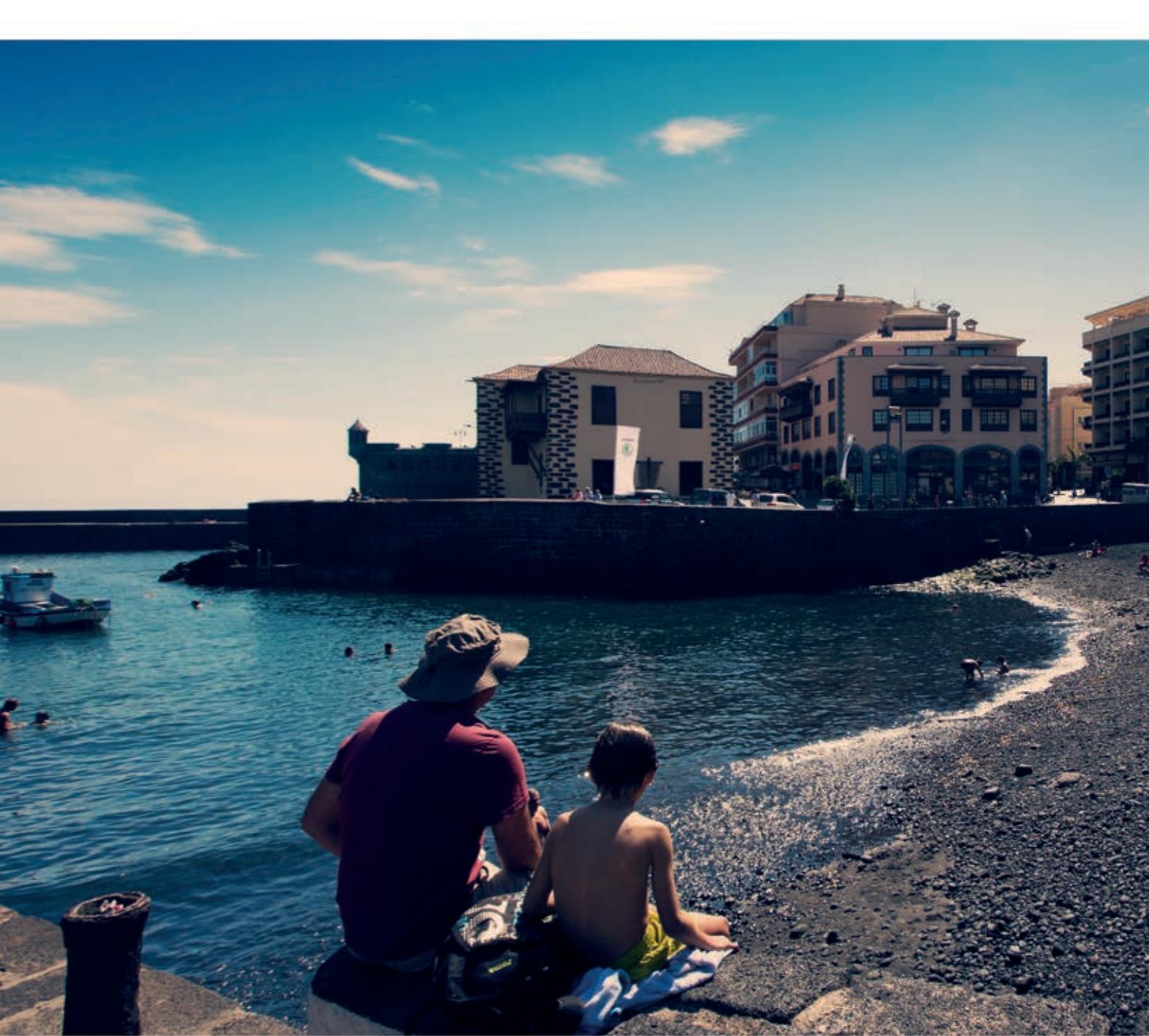
It's EUROPE · protected by European law



ROYAL MARINA GOLF

Prices
from 223.000 to 267.000 €

Brand new spacious
2 bedroom apartments



Puerto de la Cruz
Xperience

C.C. Parque Santiago II · Av. Rafael Puig Lluvina 32 · L. 26 · Playa de Las Américas · Arona · Tenerife

www.tenerife-propertynet.com · www.parquesantiago-tenerife.com · info@tenerife-propertynet.com

T. +34 922 798 320



www.puertodelacruzxperience.com

Porque a buena gente, no nos gana nadie.

Gracias por lograr la máxima
satisfacción de nuestros turistas



TENERIFE®
disfruta de todo



Te esperamos en facebook <https://www.facebook.com/BuenaGenteTenerife>
www.tenerifebuenagente.com